

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume II **Neishaburi Dialect**

Jami Gilani Shakibi, MD

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume II

Neishaburi Dialect

Jami Gilani Shakibi, MD

Title: A Comparative Probe in The Iranian Dialects and Semi-languages.

Vol II- Neishaburi Dialect

Author: Jami Guilani Shakibi, MD

With collaboration of Mr Khodabande Sharifan

With collaboration of Bahram Youssefi, AIA

All rights reserved for the Author

Tehran 1989 First edition 2016

Print by: amazon.com

Library of Congress Registration number TXu 2-002-002

ISBN- 13: 978-1981271313

**DEDICATED TO THE PEOPLE OF THE GREAT
IRAN**

ACKNOWLEDGEMENT:

I am indebted to Ms Farkhondeh Zandi, my friend and wife whose selfless assistance and constant attention made this work possible.

I would like to thank Mr. Khodabande Sharifan for his invaluable assistance in conducting this linguistic research work.

Great appreciation is due to Mr. Bahram Youssefi for editing and publishing this final copy of the work.

JGS

Preface

Persian language has suffered great damages due to political and cultural adversities over the last 19 centuries.

Firdowsi the renowned epic poet was the first to put the Persian language back on the right track. However over the years and especially since the scientific progresses made in the west, the Persian language have confronted modern Iranians with the impossible task of translating the foreign languages into Persian. In order to give the modern writer the capability to use **Persian words, analysis and syntax** instead of unbridled borrowed foreign and especially Arabic words, and phrases or coining new but incorrect words one has to:

- 1- Study in depth the major literary and scientific works of authors especially during the first 500 years after the Arab invasion.
- 2- Study Pahlavi, Avestan and Sanskrit languages to get familiar with the roots of the Persian language.
- 3- Study the dialects and extract pure Persian roots, words and syntax.
- 4- Then if all efforts fail borrow foreign words in a logical manner.

The author has collected a series of **key dialects and semi-languages** in order to fill the gap #3. The selection of the Iranian dialects and methodology used in this series of work are based on the monumental work of German linguists “W. Geiger and Kuhn. *

*Grundriss der iranischen Philologie. edited W Geiger und Ernst Kuhn Strassburg Verlag von Karl J Trübner. 1859-1901.

Methodology of study

In studying every dialect or semilanguage a specific process has been followed ie.

- 1- Study of the phonetic characteristics of the target language. In contrast to most previous works the target sounds are translated in the form of sentences. As an example to catch the sound of “i” in a certain dialect a sentence is given in Persian for example “sib sabz ast”. Then this sentence is translated in the target dialect.
- 2- The study of the grammar of the target language also follows the same process ie, sentences are translated to show the subjects, objects, declension of verbs, adjectives, adverbs, etc in the target language without discussion of grammar.

- 3- In this stage in order to learn the syntactical characteristics of a dialect, each dialect is studied by translating a series of the most famous stories of Molla Nasreddin. The native translator quite unaware of grammatical characteristics of the language conveys the meaning of each story in his/her mother language.
The reason for section of the study is that one can never speak a local language simply by knowing syntax and grammar.
- 4- For the serious student a glossary is added at the end of each dialect studied which could be used for practical translation from any language into the target dialect.

Jami G Shakibi

Persian Phonetic Alphabet

The following phonetic alphabet, modified slightly from the phonetic alphabet proposed by A. Kasravi, is used for correct **pronunciation of the modern Persian language**. Additional characters are given for specific dialects, in each treatise.

برای درست خواندن واژه ها از دبیره ی آوایی زیر پیشنهادی کسروی کمک گرفته شده است.

á	as "a" in "are"
a	as "a" in "and"
b	as "b" in "bad"
c	as "ch" in "cheese"
d	as "d" in "door"
d'	as "th" in "there"
e	as "e" in "end"
f	as "f" in "far"
g	as "g" in "go"
h	as "h" in "head"
i	as "ee" in "see"
j	as "j" in "jar"
k	as "k" in "keep"
l	as "l" in "lip"
m	as "m" in "man"
n	as "n" in "name"
o	as "o" in "door"
p	as "p" in "pie"
q	as "r" in French "rose"
r	as "r" in Spanish "Burro".
s	as "s" in "sit"
t	as "t" in "tea"
t'	as "th" in "thin"
u	as "oo" in "hood"
v	as "v" in "very"
w	as "sh" in "shoe"
ẃ	as "w" in "well"
x	as "ch" in German "Buch"
y	as "y" in "yellow"

z as "z" in "zebra"
ž as "j" in French "jolie"

**The following additional characters are used for correct pronunciation of the
Neishaburi dialect**

" i " is pronounced as "i" in English "bit".
" í " is pronounced as "ee" in English "beet".
" à " is pronounced as "ع" in Arabic guttural "à" "عادل".
" ê " is pronounced as "ح" in Arabic guttural "h" "حمار".
" ö " is pronounced as "ö" in German "Töle".
" ü " is pronounced as "u" in French "mur".
" ə " is pronounced very lightly as "e" in English "finder".

Superscripts are pronounced very lightly, almost inconspicuously.

Thus "sag^há" sounds almost as "sagá".

↑ is used immediately after the accented vowel or syllable.

Two vowels following each other, are pronounced as diphthong, unless separated by a hyphen, in which case they are pronounced as two separate vowels.

"ŋ" must be pronounced as "ng" in English "going" ie through the nose.

Words in brackets [] are proposed by the author (JGS)

I-STUDY OF THE SOUNDS VOWELS

a

Read:

qand (sugar)	-qan
boland(high;high-pitched;loud)	-b ³ land
pand(advice;counsel)	-n ³ si ^h at
dast(a hand)	-das
hast(is;exists)	-hass
pahn(wide;broad)	-pa ^h n
mibarad(she/he carries)	-mobra
tarsu(coward)	-torsu↑
asb (a horse)	-asb
palang (leopard)	-p ³ lang

á

Read:

ázád (free)	-ázád
árd(flour)	-árd
áb (water)	-ou
kár(work;business)	-kár
yád (memory)	-yád
nám(name)	-nom
ádam (man;human-being)	-adam
áwkár(evident; visible)	-áwkará
wáh(king;monarch)	-wá
bád(a wind)	-bád;baidam

i

Read:

bist (twenty)	-bís
---------------	------

piyáde (on foot;foot passenger)
 piw (front; forward)
 cidan (to pick as a flower)
 mihmán (guest;company)
 did (she/he saw.)
 din (faith;religion)
 panir (cheese)
 Irán (Iran)
 zir (under;beneath)
 borid (he cut; he severed)
 dih/deh (village)
 bid (willow tree)
 ciz (thing)
 nim (half)
 biwtar (more)
 niru (force;strength)
 dir (late)
 izad(deity;god)
 bive(widow)
 zibá(pretty)
 birun(out;outside)
 digar(else;other)
 mimirad(he dies.)
 Ardawir(Ardashir.proper name)
 miw(ewe)
 geriva(mountain; mountain pass)
 Náhid(Nahid)
 wir(lion)

-piyada
 -pew
 -köy kidan
 -meimo
 -díy
 -dín
 -pənír
 -Írán
 -zer
 -borri(y)
 -de
 -bed
 -cíz
 -níma
 -bewtar
 -zör
 -der;dir
 -...
 -veva
 -qəwang
 -böiri
 -dəga
 -memíra
 -Ardewir
 -mew
 -...
 -Náhíd
 -wer

e

Read:

átaw/átew (fire)
 wepew(a louse)
 del(heart)
 kerm(a worm)
 gele (complaint)

-ataw
 -wupuw
 -díl
 -kerm
 -gíla

bedid(he saw.)
 zende (alive;living)
 jegar(liver)
 behewt(paradise)
 pezewk (physician)
 ábestan(pregnant)
 Buwehr(Bushehr)

-díyíw
 -zínda
 -jəgar
 -bihiwt
 -dogdor
 - hámela
 -Buwehr

O

Read:

goftan (to say; to tell)
 wotor(a camel)
 mohr (a seal as on a document)
 xowk(dry;withered)
 dahom(tenth)
 anjoman(assembly)
 goráz(a hog)
 noh(nine)
 ostoxán(a bone)
 ostoxánhá(bones)
 bozorg(great;grand; big)
 mozd(wage;salary)
 goh(feces)
 gohar (essence; jewel)
 por(full)
 pol(a bridge)
 farrox (auspicious)
 kodám?(which?;which one?)
 može(eyelashes)
 nehofan(to hide)
 Rostam(Rustam)
 Xosro(Khosro; king; cesar)
 oftádan(to fall)
 ostád(master; master craftsman;professor)
 bordan(to carry)
 sepordan(to recommend; to confide in)

-gu↑ftan
 -wo↑tur
 -möhr
 -xuwk
 -da↑humí
 -anjoman
 -goráz
 -nō^h
 -astoqoⁿ
 -astoqoná
 -bozürg
 -müz
 -guh
 -...
 -pur
 -pul
 -farrox
 -kodom?
 -muža
 -...
 -Rustam
 -Xosru
 -oftiyan
 -astá
 -burdan
 -s^opurdan

angowt(a finger; a toe)
bon(a root; a tree)

-anguw;anguwtá(plural)
-bon

U

Read:

xuk(pig;swine)
xownud(content;happy)
dur(far;distant)
bum(land; territory)
gune(type;sort;kind)
kabutar(a pigeon)
Fereidun(Fereidun)
mur/murce(an ant)
duw (last night)
dust(a friend)
gurxar/gurexar
sotur (draft animal)
huw (intelligence)
zur (force)
xub (good;fine)
Xub/xob! (OK!)
anbuh (a multitude; swarm)
bustán(flower garden)
zud (fast;quick)
dorud (greetings!;hello)
tule(a cub;a puppy)

-xuk
-xownöd
-dur
-...
-...
-koftar
-Freidun↑
-mörca
-döwna
-döst
-görxar
-...
-höw
-zör
-xob
-xáb!
-...
-...
-zud
-dorud
-tula

(ai) ei

Read:

pei (foot)
kei? (when?)
peikar (body)
Keikávus(Kaikavus)
meigu(shrimp)

-pai
-kai?
-...
-Kailáwus
-...

peimán(a contract; pact)
peidá(evident; visible)
peik(a messenger; mail)

-...
-peidá
-...

(au) ou

Read:

nou (new)
rou!;berou!;borou!(go!)
sougand(an oath)
jou(oat;barley)
wou!;bewou! (go!;become!)
rouqan (grease;oil;ghee)

-nau
-böörö
-...
-jau
-böörö!(go!)
-röqan

PROSTHESES

Read:

abru(eyebrow)
espan(a plant: Harmala ruta)
aknun(now)
Afrásiyáb(Afrasiyab)
espid(white)
owtor(camel)

-abru↑
-sebanj
- hálá
-Afrásiyáb
-sifed↑
-wotur↑

ANAPTYX

Read:

sepan(Harmala ruta)
wepew(a louse)
sepid(white)
konun (noow)
dorüq(a lie; falsehood)
foruw(selling; sale)
fezáyad (it increases)
sopordan/sepordan(to deliver;recommend)

-sebanj
-wupuw↑
-sifed↑
-...
-doröq
-f^oröw
-...
-saburdan

Y and V

Y

Read:

yár (companion)
yáru(a so-and so person)
yávar(helper;assistant)
yuz(cheetah)
yuq(a yoke eg on the neck)
yazdán(a deity)
Yusof(Joseph)
áyad(She/he/it comes)
páyad(it lasts;he guards)
dáye (a wetnurse)
sáye(a shade;a shadow)
yáftan (to find)
dánáyán(the sages)
miyán(middle)
áyin(customs;rites)
piyáz(onion)
Homáyun(Homayun)
payám(a message)
beryán(roasted)
wiyár(a furrow)
nariyán(a stallion)
pariyán(fairies)
Ázarbáyján(Azerbaijan)
Golpáygán(Golpaygan)
guyad(she/he says)

-yár
-yare (somebody);yáru
-yavar
-yuz
-juq
-yazdán
-Yusuf
-miyaya
-məpayə
-dəya
-saya
-yáft-,
-dánáhá
-miyo
-...
-piyáz
- Homáyun
-paiqom
-bor↑yo
-wiyár
-nərra asp
-pariyá
- Ázarbáyjon
-Gulpáyogon
-məga

V

Read:

varzew (exercise;sport)
vazidan(to blow)

-vərzew
-...

áváz(a sound;voice)
dovist(200)
ávardan(to bring;to carry)
piwvǵ(leader)
gováh(a witness)
gáv(cow)

-áváz
-dǵvíst
-avordan
-pewvǵ
-guwáh
-gou

THE LIQUIDAE

R

Read:

rostan(to grow;sprout)
mard(a man)
zar(gold)
surǵx(a hole)
garmsir(warm regions)
arzǵn(cheap)
serke(vinegar)
bornǵ(young)
hezǵr(1000)
carx(a wheel)
sorx(red)
barf(snow)
darre(a valley)
par (a feather)
barre(a lamb)
arra/arre(a saw)
ferib(a hoax;deception)
bar(fruit)
xar(a donkey)
nar(male)
yǵvar(helper;aid;assistant)
Bahrǵm(Bahram)
bar...(on...;over...)

-...
-mard
-zar
-solǵx;sorǵx
-gǵrmǵsír
-arzo
-serka
-...
-hazǵr
-carx
-sorx
-barf
-dǵrra
-par
-bǵrra
-ǵrra
-fǵrev
-bǵr
-xar
-nar
-yavar
-Bahrǵm
-vǵr

L

Read:

lab(a lip)	-lau
lisidan(to lick)	-lesíyan
galu(throat)	-golu
kal(bald)	-kal;gar
almás(diamond)	-almás
Alborz(Alburz mountain)	-Alborz
kaláq(a crow)	-koláq
bálidan(to grow)	-...
langar(anchor)	-lingar
Balx(Balkh city)	-Balx
páliz(a field of farming)	-pálíz
sál (year)	-sál
lawkar(army)	-liwkar
gele(complaint)	-gíla
pol (bridge)	-pul
cehel(40)	-cel
pahlu(side;flank)	-pahlu
pahlaván(a hero;athlete)	-pahloówo;pahluwón
malax(a locust)	-məlax

THE NASALS

N

Read:

sang (a rock;stone)	-sang
anbár (a store room)	-ambár
tewne(thirsty)	-tuwna
páwne(a heel)	-pawna
taván(power;might)	-zor
xonb(a jar)	-xümb
manew(character;personality)	-...
nam(moisture)	-nam

nám(name)	-nom
ástin(sleeve)	-ástí
jawn(celebration;festival)	-jawn
kandan(to dig)	-værkəndan
rouqan(oil;grease;ghee)	-röqan
man(I)	-mo
rouwan(light, not dark)	-röwan

M

Read:

farmán(order; command)	-formon
kerm(a worm)	-kux;kerm
Damávand(Demavend mountain)	-Domávand
bam(low in pitch)	-bam
xom(a jar)	-xümb
som(a hoof)	-sümb
nam(moisture)	-nam
wekam(abdomen)	-wekam
dom(a tail)	-düm
bám(roof)	-bom
wám(supper)	-wom
mang(giddy)	-gej;mang
ámadan(to come)	-amíyan
Hamedán(Hamedan)	-Hamado
rám(domesticated;tame)	-rám
cawm(eye)	-cawm;cowmá(plural)

DIE VERSCHLUSSLAUTE THE GUTTURALS (Gutturalen Verschlusslaute)

K

Read:

kine(revenge)	-kina
---------------	-------

kabud(blue-black)
 serke(vinegar)
 karkas(vulture)
 xuk(a pig;swine)
 áwkár(evident;visible)
 wekáf(a cleft)
 xowk(dry)
 každom(scorpion)
 tak(single;odd)
 tarsnák(frightening)
 cakkow(a hammer)

-k^ovöd
 -serka
 -karkas
 -xuk
 -áwkár;áwokár
 -wokáf
 -xüwk
 - každüm
 -tak
 -tersnák
 -cakuw

G

Read:

gand(stench)
 goh(feces)
 jegar(liver)
 sag(a dog)
 gusále(a calf;young cow)
 garmá(heat;warmth)
 angowt (a finger; a toe)
 ámuzgár(teacher)
 barg(a leaf)
 gardan(neck)
 rang(paint;color;dye)
 gozawt(she/he passed by)
 ágáh(aware; informed)
 rig(a pebble)
 gorg(wolf)
 gorosne (hungry)
 dig(a pot)
 tag(running)

-gand
 -guh
 -jəgar
 -sag
 -gösala
 -gormá
 -anguwt
 -ámuzgár
 -barg
 - gərdan
 -rang
 - gəzawt
 -ágáh
 -reg
 -gurg
 -gösna
 -deg
 -tak

X

Read:

xár(thorn)
 toxm(a seed)
 suráx(a hole)
 xub(good;fine)
 xers(a bear)
 baxt(luck;fortune)
 xar(donkey)
 xáne(home;house)
 Xoedád(Month of Khordad)
 xewt (a blovk; a mud-brick)
 náxon(a fingernail)
 midaraxwad(ir shines)
 xowk(dry)
 feráx(wide)
 xawm (anger)
 yax(ice)
 xuk(a pig)
 duzax(hell)
 xorwid(sun)
 xáb(sleep)
 xod(self)
 xáhar(sister)
 xástan (to want;need)

-xár
 -töxm
 -soláx
 -xob
 -xírs
 -baxt
 -xar
 -xana
 -Xordád
 -xíwt
 -naxun
 -mæðəraxwa
 -xuwk
 -f^oráx
 -xawm;xíwm
 -yax
 -xuk
 -
 -xorwid
 -xou
 -xád
 -báji;xáhar
 -mayistan

Q

Read:

laqzidan(to glide; slip)
 laqzid (he glided)
 duq(yoghurt drink)
 rouqan(oil;grease;ghee)
 maqák(a cavity)
 morq(a hen)
 woqál (jackal)
 báq (garden)
 barq (electricity; luster)
 maqz(brain)

-...
 -bələqzı
 -döq
 -röqan
 -...
 -murq
 -woqál
 -báq
 -barq
 -maqz

qár(a cave)	-qár
qond(a ball)	-...
riq (diarrhea;loose stool)	-ríx
taqár(a bucket)	-toqár
bozqále(a kid; a young goat)	-bəzqala
waq (stiff;erect)	-waqqa
faqán(a call; a cry)	-...

THE PALATALS (Palatalen Verschlusslauten)

Read:

cawm (an eye)	-cawm
hic (null)	-hej
cupán(a shepherd)	-cepo
catr(umbrella)	-catr
bacce(a child)	-bəca
cap(left side)	-cap
xarcang(a crab)	-xarcang
gac(gypsum)	-gaj
cahár(four)	-cár

J

Read:

javidan(to chew):	
javid(he chewed)	-bejaví
báj(tax)	-báj
xojaste(auspicious)	-xojəsta
anjám(end)	-anjám
arj(value;worth)	-...
juje(a chicken)	-juja
panj(five)	-panj
berenj(rice)	-berinj
táj (a crown)	-táj
borj(a tower)	-burj

jám(a goblet)
jawn(celebration)
javán(young)
jegar (liver)
ján(life; spirit)
jahán(world)

-jom
-jawn
-jovon
-jəgar
-jon
-donyá

THE LABIALS (Labialen Verschlusslauten)

P

Read:

páre(torn; a piece)
pahn(wide)
pis(mottled)
puk(hollow)
asp(horse)
sepáh(army)
separ(a shield)
pestán(bosom;breast)
pežmorde(withered)
xospidan(to sleep)
bexosp!(sleep!)
casp(glue)
bám(roof)
abru(eyebrow)
bon(a tree; root)
xonb(a jar)
abr(cloud)
bibar(fruitless;futile)
táb(a swing)
xáb(sleep; dream)
anbár(a storehouse)
kolbe(a hut)
nebard(combat)

-para
-pahn
-pes;pis
-pük
-àsb
-sopáh
-separ
-peston
-pužmurda
-...
-bexos!
-casəb
-bom
-abru
-bon
-xünb
-abər
-...
-tau
-xou
-ambár
-kolba
-...

ferib(deception)
 bárán(rain)
 barak(a sort of cloth)
 behtar(better)
 bini(nose)
 bozorg(big;great)
 banafwe(a violet flower)
 bestar(a bed)
 zabán(tongue;language)
 birun(outside)
 bárgáh(a royal court)
 biw(more)
 wabpare(a bat,animal)
 donb(a tail)
 tanbal(lazy)

-fərib
 -bároⁿ
 -bərak; bezmak
 -bet↑ar
 -bíní
 -bozürg
 -bonouwa
 -já
 -zobon
 -böyri
 -bárgáh
 -biw
 -wouparak
 -düm
 -tombal

F

Read:

farr (glory)
 kaf(bottom)
 kaf(foam)
 tof(spit; sputum;saliva)
 báftan(to weave; knit)
 náf(umbilicus)
 haft(seven)
 tafsidan(to heat)
 áfaridan(to create)
 áfarin! (Bravo!)
 derafw(an awl)
 áftáb(sunshine)
 fand/fan(a trick;stratagem)
 gusfand(a sheep)
 sefid(white)
 Esfand(a plant, H. ruta)
 ferewte(an angel)
 láf(bragging)

-...
 -tah
 -kaf
 -tuf
 -báftan
 -náf
 -haf
 -...
 -...
 -bárkollá!
 -dərau
 -aftou
 -fand
 -gösfand
 -sefed
 -esfan
 -feríwta
 -láf

jof(t)a mate)
táftan(to heat;blaze)
Fereidun(Fereidun. proper name)

-juft
-[taviyan](JGS)
-Fəreidun

THE DENTALS (Dentalen Verschlusslaute)

T

Read:

tiq(a blade; thorn)
haft (seven)
baxt (luck;fortune)
ast(is;it is)
átaw(fire)
bot(idol)
kutáh(short; brief)
patyáre(a shrew/woman)
Hendustán (India)
rást(right)
bostán(flower garden)

-teq;tiq
-haf
-baxt
-yah
-ataw
-but
-kötá
-pətiyara
-Hendeston
-rás
-...

d and d'

Read:

sud(a profit)
rasid(he arrived)
dandán(a tooth)
duw (shoulder)
dáne (a grain)
goldán(a flowerpot)
bande(a serf; slave)
mozd(salary)
dámád(a bridegroom)
dast(a hand)
del(heart)

-sud
-rəsi^d
-dondo
-döw
-dana
-guldon
-bənda
-müzd
-dámá
-das
-díl

dust(a friend)	-döst
boland(high)	-bəland
málad (he rubs)	-məmala
dež(a fortress)	-...
xerad(logic;wisdom)	-xarad
haftád(70)	-haftád
mikanad(he digs)	-mökkola
cand (a few;some)	-can
gandom(wheat)	-gandüm
mard(a man)	-mard
izad(deity)	-ízađ
ostád(a mastercraftsman)	-astá
Ardawir(Ardashir,proper noun)	-Ardewír
forud(down)	-...

SIBILANTS (SPIRANTEN)

S

Read:

sotun(a column;pillar)	-sotün
separ(a shield)	-separ
xosro(cesar)	-xosro
xorus(a cock, rooster)	-xorös
gosast (he/it broke)	-...
soxan(speech)	-soxan
dás(a sickle)	-dás
noxost(first)	-...
golestán(flower garden)	-g ^o l ^o stu↑;gölestone
asp(a horse)	-äsp;äsb
bas(enough)	-bas
mirisad (he spins yarn etc)	-məre↑sa
sorx(red;pink)	-sorx
sang(rock;stone)	-seng
xers(a bear/animal)	-xírs

setáre(a star)
 áheste(slowly)
 gusále(calf/young of cow)
 ásiyáb(a mill;water-mill)
 se(three)
 kas(someone;a body)
 sál(year)
 sud(profit)
 sepa(s)then
 rást(right)
 ásemán(sky)
 bist(20)
 tarsid(he was afraid.)
 sard(cold)
 pesar(son;boy)
 istád (he stood up.)

-setara
 -yaváw
 -gösala
 -asiyá
 -se
 -kas
 -sál
 -sud
 -...
 -rás
 -ásomon
 -bís
 -bätarsi↑
 -sard
 -pəsar
 -vástiya

W

Read:

xewt(mud-brick)
 riw(beard)
 mowt(a fist)
 guw(ear)
 wekár(a hunt; hunting)
 wekastan(to break)
 awk(tears)
 páwidan(to strew)
 womordan(to reckon; to count)
 wepew(a louse)
 dáwtan(to have)
 wáx(a horn as a cow)
 wanidan(to hear)
 pawm(wool)
 wostan(to wash)
 woqál(jackal)
 páwne(heel)

-xíwt
 -ríw
 -muwt
 -göw
 -wokár
 -wəkəstan
 -awk
 -pawıyan
 -womurdan
 -wupuw; wubuw;
 -dáwtan
 -wáx
 -wonüftan
 -pawm
 -wuftan
 -woqál
 -pawna

wáne(a comb)
 niw(a fang; a bite)
 biw(more;extra)
 wám(supper)
 wám(night)
 wáh(king;monarch)
 wab(night)
 wir(milk)
 gowád(wide; loose)
 áwti(peace)
 baxwidan(to forgive)
 Siyávaw(Siavash-porper noun)
 warm(pudor;shame)
 wobán(a shepherd)
 káwki(I wish that...; only if...)

-wana
 -new
 -bew
 -wám
 -wom
 -wá
 -wahr
 -wer
 -gowád
 -awtí
 -baxwiyan
 -Siyávow
 -warm
 -ceppo; ceppon;
 -káwki

Z

Read:

pazirá (accommodating)
 ázar (fire)
 káqaz(paper)
 gozawtan(to cross; go across)
 ázin(decoration)
 gonbaz(a dome)
 Hormoz(Hurmuzd)
 nazdik(near)
 maqz(brain)
 hizom(firewood)
 zánu(knee)
 razm(battle)
 darz(a seam)
 dozd(a thief)
 mozd(wage;salary)
 farzáne (a sage)
 zemestán(winter)
 dez(a fortress)

-...
 -ázar
 -kaqaz
 -gozowtan
 -ázin
 -gonbaz
 -Hormoz
 -nəzdík
 -maqəz
 -hözum
 -zanü
 -razm[razəm]
 -darz
 -duz^d
 -müz^d
 -fərzana
 -zəmistó
 -dež

Alborz(Alburz mountain)
 seporz(spleen)
 afruzad(he lights/kindles/ignites)
 mitázad(he gallops)
 vazir(minister)
 ruz(day)
 hargez(never)
 zistan(to live)
 zewt(ugly)
 zan (woman)
 zahr(venom; poison)
 deráz (long)
 arzan(millet)
 gozárew (a report)
 pawiz(farthing; a trifle)

-Alburz;Alborz
 -sul
 -...
 -mətaza
 -vəzír
 -röz
 -...
 -...
 -jíwt
 -zan
 -za^hr
 -doráz
 -arzo
 -...
 -pəwíz

Ž

Read:

dožxim(malignant;executioner)
 możde(glad tidings)
 nežád(race)
 noužan(a sort of pine tree)
 može(eyelashes)
 vážgun(upside-down)
 žále(dew drop)
 aždahá(dragon)

-dežxím
 -mužda
 -nőjád
 -...
 -muža
 -coppa
 -jala
 -íždəhá

H

Read:

har(every;each)
 honar (art;industry)
 áhu(a deer)
 bahár(spring time)
 deh(a village)
 ágáh(aware)

-har
 -honar
 -áhu
 -bohár
 -deh
 -ágáh

dehátí(a peasant)	-dehatí
dah(ten)	-dah
panjáh(fifty)	-pínjá
máh(moon)	-máh
pahlu(side; flank)	-pahlu;gauda
cehel(40)	-cel
mihan(country;homeland)	-mehan
gáh(time)	-gáh
goh(feces)	-guh
pih(fat)	-pí
ráh(road;way)	-rá
gereh(a knot)	-gərey
Bahrám(Bahram)	-..
sepehr(heaven)	-..
máhi(fish)	-máhi
wahr(town;city)	-wahr
gohar/gouhar(a jewel)	-göhar
gusále(a calf; young cow)	-gösala
mixáhad(she/he wants)	-maya
xepáh(army)	-sopáh
bahr(portion)	-ba ^h r
kahar(bay horse)	-
dahán(mouth)	-dəhan
kohan(old)	-köina
hamkár(colleague)	-hamkár
hanjár(normal; method)	-...
hargez(never)	-hic
cahár(4)	-cár
áheste(slow;slowly)	-yaváw
baháne(an excuse)	-bana
ke(who)	-kí
ke?(who?)	-kí?
hic (none)	-hej;hic
pádewáh(a king;monarch)	-pádwá
farbeh(fat;obese)	-cáq
huw (intelligence)	-höw
Hormoz(Hurmuzd)	-Hormoz

haft(seven)
hast(He is.)
haste(kernel)
hanuz(still;yet)

-haf
-ya
-hastak
-hanuz

II-FORMS

A-SUBSTANTIVES

Gender: is not distinguished in the Neishaburi dialect.

mádde(femine;female)	-mada
nar(masculine;male)	-nar
mádde gáv(a cow; female cattle)	-may ³ gou
máce xar(a female donkey)	-macca xar
narre xar (a male donkey)	-nørre xar

FORMATION OF PLURALS:

1-...án

palang(panther)	-pəlang
palangán (panthers)	- pəlangá
wir(lion)	-wer
wirán(lions)	-werá
mard(a man)	-mard
mardán(men)	- mardá

2-...há

deraxt(a tree)	-dəraxt
deraxthá(trees)	-dəraxtá
sag(dog)	-sag;sak
saghá(dogs)	-sagá;saká
sar(head)	-sar
sarhá(heads)	-sará
dast(hand)	-das
dasthá(hands)	-dastá;dostá

ARTICLE

1-...i(a;an)

ráh(way;road)	-rá
ráhi(a way;a road)	-ráyí
sag(dog)	-sag;sak
sagi(a dog)	-sakí
mard(man)	-mard

mardi(a man)	-mardí
2- yeki(a;an)	-...
yeki ráh (a road)	-...
yeki sag (a dog)	-...
yeki mard(a man)	-...
3- ...-e;...-he(the)	
sag (dog)	-sag;sak
sage (the dog; a certain dog)	-səka↑
gorbe(a cat)	-görba
gorbehe(a certain cat; the cat)	-görbaha
zan(woman)	-zan
zane(a certain woman; the woman)	-zana
mard(man)	-mard
marde(a certain man; the man)	-marda;martəka

C- NUMERALS

-i (one):

mard(man)	-mard
mardi(a man;one man)	-mardí
zan(woman)	-zan
zani(a woman; one woman)	-zaní
doxtar(girl)	-doxtar
doxtari(a girl;one girl)	-doxtarí

yek (one):

mard(man)	-mard
yek mard (a man;one man)	-yag mard
yek zan(a woman; one woman)	-yag zan
yek doxtar(a girl; one girl)	-yag doxtar

yeki(one):

yeki mard (a man;one man)	-yag mardí
yeki zan(a woman; one woman)	-yag zaní
yeki doxtar(a girl; one girl)	-yag doxtarí

do(two)	-du
se(three)	-se
cahár/cár	-cár

panj(five)	-panj
wew(six)	-wíw
haft(seven)	-haf
hawt(eight)	-haw
noh(nine)	-nö
dah(dah)	-da
yázdah(eleven)	-yázda
davázdah(twelve)	-dowázda
sizdah(thirteen)	-sezda
cahárdah(fourteen)	-carda
pánzdah(fifteen)	-punza
wánzdah(sixteen)	-wunza
hefdah(seventeen)	-hífdá
hezdah(eighteen)	-hízda
nuzdah(nineteen)	-nunza
bist(twenty)	-bís
bist o yek(21)	-bístəyag
bist o do(22)	-bíst o du
si(30)	-sí
cehel(40)	-cel
panjáh(50)	-pínjá
wast(60)	-was
haftád(70)	-haftád
hawtád(80)	-hawtád
navad(90)	-nəvad
sad(100)	-sad
dovist(200)	-dəvíst
sisad(300)	-sesad
cahársad/cársad(400)	-cársad
pánsad(500)	-punsad
wewsad(600)	-wíwsad
haftsad(700)	-hafsad
hawtsad(800)	-hawsad
nohsad(900)	-nösad
hezár(1000)	-házár

ORDINAL NUMBERS

(ORDINALIA)

with suffix "-om"

except:noxost=noxoxtin(first)	-avval;yakom
yekom;yekkom(first)	-avval;yakom
dovvom= doyyom(second)	-duvvom;duyyom
sevvom=seyyom(third)	-sevvom;seyyom
cahárom(fourth)	-cárom
panjá h o wewom (56th)	-pínjá o wíwom

DISTRIBUTIVE NUMBERS (DISTRIBUTIVA)

1-yekyek/yekáyek (one by one)	-yag yag
do-do(two by two)	-du du
dotá dotá(two by two)	-dutá dutá
2- "-gán"	
yagán o dogán (singles and doubles)	-...
dahgán (every tenth)	-...
3- "-á-";"bá";"be"	
yek-á-yek (one by one)	-yaki-yaki
do bá do (two by two)	-du bá du
se be se (three by three)	-se be se

MULTIPLICATIVES (MULTIPLICATIVAE)

"-tá"	
do tá (double; two pieces)	-du ta
do dotá(two by two; two times two)	-du dutá; du duta
do dotá,cáhar tá(two times/by two makes four.)	- du dutá cár ta;
"-lá"	
se lá (threeply)	-selá
cáharlá(fourply)	-cárlá

FRACTIONS

1-cahár yek(one fourth)	-cáryak
se yek(one third)	-se yak
2- yek az cahár(one fourth)	-yag az cár
3-se cahárom/se cárom(three fourths)	-se carak
Nim(one half)	-ním

NUMERAL ADVERBS

"-bár"	
do bár (twice; two times)	-du kərat; du kəraw
"-báre"	
dobáre(again; twice)	-dubara; az sar nau
"candán"	
do candán(twice as much; two times)	-du iqəzar(iqazar)[literally:
du =	
two;i=this;qazar =quantity]	
"digar"	
do digar(second)	-...
se digar (thrice)	-...

D-PRONOUNS

PERSONAL PRONOUNS:

man(I)	-mo
to(thou)	-tö
u,uy,vei/vey (he,she,it)	-o
má(we)	-má
womá(you)	-womá
iwán(they)	-íwun

ENCLITICAE:

mará (me)	-mora
torá(thee)	-töra
u rá(him;her)	-o ra

má rá(us)
womá rá(you)
iwán rá (them)

-má rá
-womá rá
-íwun rá

medádam(my pencil)
páyam(my foot)
páyat(thy foot)
páyaw(his/her foot)
páyemán(our foot)
páyetán(your foot/feet)
páyewán(their foot/feet)

-modádom
-pám
-pát
-páw
-páyəmə(há)
-páyewomá(há)
-páháwa

páy e man(my foot)
páy e to(thy foot)
páy e u(his/her foot)
páy e má
páy e womá(your foot/feet)
páy e iwán(their foot/feet)

-paⁱmo
-paⁱto
-paⁱ o
-paⁱmá
-paⁱwomá
-paⁱ oná

bilam(my spade)
bilat(thy spade)
bilaw (his/her spade)
bilemán(our spade)
biletán(your spade)
bilewán(their spade)

-bílom
-bílet
-bílew
-bílmá
-bíлта
-bíłwa

REFLEXIVE PRONOUNS

xod(self) -xád
Xodam rá dar áyene didam.(I saw myself in the mirror.)
Xád^o ma dəmun áyna díyom.
Xodat rá dar áyene didi.(You saw yourself in the mirror.)
Xád^o ta dəmun áyna díyí.
Xodaw rá dar áyene .(He/she saw himself/herself in the mirror.)
Xád^o wa dəmun áyna díy.
Xodemán rá dar áyene didim.(We saw ourselves in the mirror.)
Xád^o mara dəmun áyna díyem.

Xodetán rá dar àyene didid.(You saw yourself/yourselves in the mirror.)	
Xád ^o tara dəmun àyna díyen.	
Xodewán rá dar àyene didand.(They saw themselves in the mirror.)	
Xád ^o wara dəmun àyna díyan.	
Xodam raftam.(I went myself.)	-Xá↑dom b ^o ra↑ftom.
Xodat rafti.(Thou went thyself.You went yourself.)	-Xá↑det b ^o ra↑ftí.
Xodaw raft.(He/she went himself/herself.)	-Xá↑dew b ^o ra↑ft.
Xodemán raftim.(We went ourselves.)	-Xá↑dma b ^o ra↑ftim.
Xodetán raftid.(You went yourself/yourselves.)	-Xá↑dta b ^o ra↑ftin.
Xodewán raftand.(They went themselves.)	-Xá↑dwa b ^o ra↑ftan.
Xiwtan(oneself)	-xad-,
Be cawm e xiwtan.(With my own eyes)	-Bá cuwmáy ^o xádom.

DEMONSTRATIVE PRONOUNS

In(this)	-í
In mard.(Thios man.)	-í marda
in mardán/in mardhá (These men)	-í mardá
Inhá (these/ animate or inanimate)	-íná
Inán(these only animate)	-...
Án (that)	-o
án zan(that woman)	-o zana
ánán(those/animate)	-o;oná
ánhá(those/inanimate)	-o;oná
án zanán(those women.)	-o zaná
Conin(thus;like this;such a)	-hamco
Conin mardí nadide budam.	
(I had not seen such a man.)	
Hamcí mardí nedíyabiyom.	
Conán(such; such a; like that)	-hamco
Conán zani nadide budam.	
(I had not seen such a woman.)	
Hamco zaní nedíyabiyom.	

INTERROGATIVE PRONOUNS

ki?=ke? (who?)
 Ki ámad? (Who came?)
 Ki rá?(whom?)
 Ki rá didi?(Whom did you see?)
 be ki?(to whom?)
 Be ki gofti?(Whom did you say?)
 Kiyam?(Who am I?)
 Kiyi?(Who art thou?/Who are you?)
 Ki ast?=Kist?=Kiye?(Who is he/she/it?)
 Kiyim?(Who are we?)
 Kiyid?(Who are you?)
 Kiyand?(Who are they?)
Kodám?(which;which one?)
Cand?(How much?)
 Cand xaridi?(How much did you buy?)
 Cand tá?(how many?)
Ce?(What?)
 Ce gofti?(What did you say?)

-ki?
 -Ki ama?
 -Ki ra?
 -Ki ra díyi?
 -bəkí?
 -Bəkí vorgüftí?
 -(Mo) kíyom?
 -(Tö) kíyi?
 -(O) kíya?
 -(Má) kíy^am?
 -(Womá) kíyen?
 -(Oná) kíyan?
 -kodo?;kodom?
 -Can^d?
 -Can^d? bəxrí?
 -Can^d ta?
 -Cí?
 -Cí vorgü↑ftí?

RELATIVE PRONOUNS

ke...(that;whose;who;which)
 Mardi ke raft.(The man who went.)
 Dáruyi ke xord.(The medication that he took.)
har ke(everyboy; anybody)(Whoever came.)
har ce(whatever)
 Har ce goftam.(Whatever I said.)
 Har ce guyam/beguyam.(Whatever I say.)
 Begu tá ce dári.(Say,what you have/want.)

-kí
 -Marda kí b^oraft.
 -Dováyí ká b^oxárd.
 -harkí.
 -harcí
 -Harcí vorgü↑ftom.
 -Harcí vorguwóm.
 -Vargu cí dári.

INDEFINITE PRONOUNS

guyand...(It is said that...)
kasi(somebody)
 Kasi raft.(Somebody went.)
hic(none;anything)

-m^ogan...
 -yak kasí
 -Yak kasí b^oraft.
 -hi↑ccí

Hic nagoft.(He did not say anything.)

bistár(kas)= folán(kas)/foláni(somebody)

Bistár(kas) raft.(Somebody went.)
b^oraft.

har(every)

har máh(every month)

har kodám(each one;whichever)

har kas(everybody)

har yeki(everyone;each one)

Har yeki yek daftar gereftand.

(Everyone took a booklet.)

Yakí yak dāftar bastondan.

hame(all;every)

Hame ámadand.(Everybody/all came.)

yekdigar(each other;one another)

Yekdigar rá zadand.

(They beat up each other/one another.)

Hamd^ogar ra b^ozayan

digarán(the others)

digari(somebody else)

yeki digar(another (one); one more)

cand(some; a few)

cand ruz(a few days)

cand ruzi(a few days)

candi(sometime; somewhat)

Candi raftim.(We went for a while.)

Candi xoftim.(We slept for a while.)

-Hi↑ccí ver↑nagüft.

-f^ulán kas

-F^ulán kas b^oraft./ F^ulání

-har

-har má

-har kodom

-har kí

-har yakí

-hama

-Hama amayan.

-Hamd^ogar

-d^ogará↑

-d^ogarí↑

-yakí d^ogar

-can

-can röz

-can rözi

-..

-í↑ qəzer b^oraftím.

-Yak can vaxt dəxou raftím.

THE VERB

SIMPLE PRESENT TENSE

INDICATIVE MOOD

THE VERB"Didan"(to see)

Present tense root:"bin-,"

mibinam (I see)

mibini (thou seest.)

-məbí↑nom

-məbí↑ní

mibinad(she/he sees.)

mibinim(we see)

mibinid(you see)

mibinand(they see)

Negative:

nemibinam(I do not see.)

nemibini(You do not see.)

nemibinad.(She/he does not see.)

Imperative:

bin!/bebin!(See!;Look!)

binid!/bebinid!(You see!;You look!)

Participles:

Present participles:

1- present tense root:...-bin(seeing)

xod-bin(self-seeing;selfish;self-interested)

2-present tense root+á

biná(seeing)

3-present tense root+án

4-present tense root+ande

binande(seer)

carande(graxing)

Past participle:

past tense root:"did"(sight;seen)

past tense root+e:

dide(seen)

Simple past tense(preterite)

did+am(I saw)

did+i(thou sawest)

did(He/she saw.)

didim(we saw)

didid(you saw.)

did+and(they saw.)

Negative:

nadidam(I did not see.)

Future tense

-məbí↑na

-məbí↑nəm

-məbí↑nen

-məbí↑nan^d

-ne↑mbínom/ne↑bínom

-ne↑bíní.

-ne↑bína

-be↑bín!

-be↑bínen!

-bín

-xádbín

-bíná

-bínán

-[bín^enda]

-cəranda

-[díy]

-díya↑

-díy+om

- díy+yí

-díy

- díy+em

-díy+en

- díy+an

-ne↑díyom

xáham did.(I shall see.)	-məbí↑nom
xáhi did.(thou shalt see.)etc	-məbí↑ní
Future participle	
Made by: infinitive+suffix"i".	
didan+i (seeable;visible;noteworthy)	-díyaní
xordani(edible;comestible)	-xárdaní
puwidani(wearable;garments)	-puwídaní
Present perfect:	
dide-am(I have seen.)	-...
dide-yi(You have seen.)	-...
dide,or dide ast(She/he has seen)	-...
Past perfect:	
dide budam.(I had seen.)	-...

AUXILIARY VERBS BUDAN(TO BE) PRESENT INDICATIVE

Attached form:

-am(I am)	xub am(I am well.)	-xob-om
-i(thou ist)	xub-i(Thou ist well.)	-xobí
-e or ast	xub-e/xub ast(He is well.)	-xoba
-im(we are)	xub-im (We are well.)	-xob-em
-id(you are)	xub-id(You are well.)	-xob-en
-and(they are)	xub-and(They are well.)	-xob-an
Negative:		
xub nistam.(I am not well.)		-xob ne↑yom
xub nisti.(You are not well.)		-xob ne↑yí
xub nist.(He is not well.)		xob ne↑ya
xub nistim.(We are not well.)		-xob ne↑yem
xub nistid.(You are not well.)		-xob ne↑yen
xub nistand.(They are ot well.)		-xob ne↑yen.

Unattached form:

Man dar xáne hastam.(I am at home.)	-Mo də xanayom.
To dar xáne hasti.(You are at home.)	-Tö də xanayí.

U dar xáne hast.(She is at home.)	-O də xanaya.
Má dar xáne hastim.(We are at home.)	-Má də xanayem.
Womá dar xáne hastid.(You are at home.)	- Womá də xanayen.
Iwán dar xáne hastand.(They are at home.)	-íwun də xanayan.
Negative:	
Man dar xáne nistam.(I am not at home.)	-Mo də xana neyom.

PRESENT TENSE CONDITIONAL AND SUBJUNCTIVE Budán(to be)

Root:"báw-,"	
báw-am(If I were)	-bawom↑
báwi(If thou/you were)	-bawí
báwad(If he/she were)	-bawa
báwim(If we were)	-bawem
báwid(If you were)	-bawen
báwand(If they were)	-bawan
Negative:	
nabáwam(If I were not)	-nebawom↑

WODAN (to become) PRESENT TENSE

Present tense root:"wav-,"

Note that in the Neishaburi dialect,instead of auxiliary verb"wodan" the verb"raftíyan" (to go or to walk) is used:

(mi)wav-am(I become)	-məro↑m
(mi)wav-i(you become)	-mərí↑
(mi)wav-ad(he become)	-məra↑
(mi)wav-im(we become)	-məre↑m
(mi)wav-id(you become)	-mə-re↑n
(mi)wav-and(they become)	-mə-ra↑n

Example:

Agar puldár wavam.(If I become rich.)	-Agər puldár rovo↑m.
Agar puldár wavi.(If you become rich.)	-Agər puldár roví↑.

Agar puldár wavad.(If he becomes rich.)
 Agar puldár wavim.(If we become rich.)
 Agar puldár wavid.(If you become rich.)
 Agar puldár wavand.(If they become rich.)

-Agər puldár rova↑.
 -Agər puldár rove↑m.
 -Agər puldár rove↑n.
 -Agər puldár rova↑n.

Negative:

Agar puldár nawavam.(If I do not become rich.)
 etc

-Agər puldár nerovo↑m.

BUDAN(TO BE)

Simple past tense:

budam(I was)
 budi(You were.)
 bud(He was.)
 budim(We were.)
 budid(You were.)
 budand(They were.)

-bíyo↑m
 -bíyí
 -bíya ,or bíyak
 -bíyem
 -bíyen
 -bíyan

Negative:

nabudam(I was not)

-ne bíyom↑

WODAN

Simple past tense:intransitive

Bimár wodam.(I became ill.)

-Maríz bíyom↑.

Passive:

Dide wodam. (I was seen.)
 díya raftom;raftí;raft;raftem;raftem;raftan.

DÁWTAN (to have)

Simple present tense root:"dár-,"

dáram (I have)
 dári(You have)
 dáram (She/he has)
 dárím (We have)
 dáríd (You have)
 dáránd (They have)

-darom↑
 -darí↑
 -dara↑
 -darem↑
 -daren↑
 -daran↑

Negative:

nadáram.(I do not have.)

-ne↑darom.

Simple past tense:

dáwtam(I had.)

-dáv↑tom

dáwti(You had.)

-dáv↑tí

dáwt(She/he had.)

-dáv↑t

dáwtim(We had.)

-dáv↑tem

dáwtid(You had.)

-dáv↑ten

dáwtand(They had.)

-dáv↑tan

Negative:

nadáwtam(I had not.)

-nedáv↑tom

Present perfect tense:

dávteam(I have had.)

-[dowta↑ bíyom](JGS)

Past participle:

dávte(had)

-dowta↑

PASSIVE TENSES

Present:

dide wavam(If I am seen)

-díya rovom↑

dide nawavam(If I am not seen.)

-díya nerovom↑

etc

Past:

dide wodam(I was seen)

-díya raf↑tom

etc

PRESENT PERFECT TENSE:"DIDAN"(to see)

dide-am(I have seen.)

-díya-yom

dide-yi(You have seen.)

-díya-yí

dide/ dide ast(He has seen.)

-díya-ya

dide-yim(We have seen.)

-díya-yem

dide-yid(You have seen.)

-díya-yen

dide-and(They have seen.)

-díya-yan

Negative:

nadide-am(I have not seen.)

-ne díya bíyom

PAST PERFECT TENSE

dide budam. (I had seen)

-díya bíyom

Negative:

Nadide budam.(I had not seen.)

-Ne díya bíyom

PREPOSITIONS

dar (in;inside; within)

-de

andarun(in; ;inside; within)

-dəmun

birun(out;ouside; without)

-vabörí

bar(on;to)

-d^orü

bá(with;by)

-bá

pas(behind)

-puwt^ə sar

Az pas biyá!(Come behind!)

-pas biyá!

powt(behind)

-puwt^ə

piw (in front of)

-de pew↑; d^ə pew↑

pahlu(by; by the side of)

-b^əqal; d^əpahlü

pei(following;after)

-pai^ə; puwt^ə sar

Peiye nán raft.(He went to buy bread.)

-Pai^ə non b^əraft.

pirámun(around)

-daur

tu(in;inside)

-mu

tah(at the bottom of)

-ta;d^əta

já;bejá;barjá(at; on)

-bojá(=bejá)

donbál(after;following)

-v^ərrad

Donbál e man ámad.(He followed me.)

-V^ərradom ama.

baráye(for; for the sake of)

-borá

az ruye(1-over; from the top of)

-az rü

Az ruye divár parid.(He leaped over the wall.)

Az rü devál bopo↑rrí.

az ruye(2-because of.)

-az rüy^ə

zebar(on;above;over)

-zəwár; dəzewar

zir(under;below)

-dəzir

sar(at the top of)

-sar

sar e kuh(at the top of the mountain.)

-d^əsar ku^h

su;suye(towards)

-vər taraf

faráz(up)

-sar^ə

fará(at;near;towards)

-dəpew↑

foru(down;under)	-foröi
forud(down;under)	-va ta
Forud ámad.(It descended.)	-Va ta ama.
gerd e (around)	-daur ^ə
miyán e (in the middle of)	-d ^ə mun ^ə
miyán e ásemán,(in the middle of the sky)	-d ^ə mun ^ə ásomun
nazd;nazdik(close to;closely)	-d ^ə pahl ^u

ADVERBS

wáyad(perhaps)	-wáyad
báyad(ought;must)	-bayad
bigomán(certainly)	-hokman; hatmí
-áne:	
ruzáne(daily)	-rözí
wabáne(nightly;by the night)	-wöwána
sáláne(yearly;annually)	-sálana
aknun(now)	-hála
kei?(When?)	-kai?
hamiwe(always)	-hamewa
hanuz(still;yet)	-hanüz
ári!(yes)	-ho
na!(no)	-ne

CONJUNCTIONS

o,va (and;as well; as well as)	-o;u
dast o pá(hands and feet)	-dost o pá
mard o zan(man and woman)	-mərda u zəna
ham(as well;also)	-ham
Ham mard,ham zan(Men as well as women)	-ham mərdəka ham zənaka
xáh(if you wish)	-...maya↑
Xáh wab xáh ruz(day or night)	-Xá wau,xá rüz; mayá
wau,mayá rüz	
xáh biyá(Come if you wish)	-mayí↑
áyá?(sign of interrogative)	-...
yá(or)	-yá

agar(if)	-a↑g³r
agar na (otherwise;if not)	-a↑g³r ne
magar(though)	-ma↑g³r
agarce(although)	-garcí
káw!;káwki!(May...!;Only if...!)	-káw!;káwki!

INTERJECTIONS

Bah!;	-bah!
Bah-bah!(My!;Oh so good!;Shame on you!)	-bah-bah!
áh!(Oh!)	-áx!
áfarin!(Good for you!;Bravo!)	-Bárkollá!
áx!(ouch!)	-áx!;áy!
afsus!(what a pity!)	-háif!
tof!(shame on...!)	-tüf!
hei!(Hey;hey you!)	-háí!
áy!(hey!)	-áy!
ey!(you!)	-háí!
hán!(Lo!)	-...
hin!(Come on!;Move on!)	-hín!
zenhár!(Beware of...!)	-Mabádá!;mabád!
halá!(Hey!)	-Hái!

III-LITERATURE PROBE

I-Dozdgiri ye Mollá (Molla's catching a housebreaker) Duzgíriye Mollá

Wabi Mollá va zanaw xábide budand.
(Molla and his wife were sleeping ,a night.)
Mollá o zanew yak wau d^oxou bíyan

Mollá nághán az xáb parid.
(Molla woke up all of a sudden.)
Yak dafa Mollá az xou b^oporrí↑.

Hame já xámuw bud va hic ávázi wanide nemiwod.
(Everywhere was quiet ,and no sound could be heard.)
Hamajá bisarsodá bu va hic sedáyi wonüfta nemiraft.

Mollá zanaw rá takán dáde u rá bidár kard o goft:
(Molla woke up his wife,by shaking her,and told her:)
Mollá zan^owa tikon bodá,va bidár kíd va vorgüft:

"Ey zan, dozd be xáne ye má ámade!"
(Hey wife!,a thief has broken into our house!)
"Áy zan! Düz b^oxanama amíya!"

Zan e Mollá goft:"Man ke hic sar-o-sedáyi nemiwenavam!"
(Molla's wife said:"I do not hear any noise!")
Zan e Mollá vorgüft:"Mo kí hic sarsodáyí nemownovom!"

Mollá goft:"Ári,magar na in ast ke miguyand dozd hic sar-o-sedáyi nemikonad?
Pas be xáne ye má ham dozd ámade!"
(Molla said:"Yes, but isn't it true that the burglars don't make any noise?
Therefore there is a housebreaker in our house!"

Mollá vorgüft:" Ne díyí mēgan düz hic sarsodáyí nem³na, pas b³xanama düz amíya!"

2-BU YE ÁW **(The Smell of Porridge)** **Böi áw**

Ruzi Mollá be zanaw goft:"Yek áw e xowbu va xow-mazze baráye man bepaz, emwab mehmán dárím."

(Once Molla told his wife:"Make a good-smelling and good-tasting porridge for me, tonight we will have guests."

Rözi Mollá be zanew vorgüft:"Yak áw e xowböi o xowmaza b³ráymo poxta kon,ímwau meimun darēm."

Hanuz soxan e Mollá be páyán nareside bud ke kasi dar zad.

(Molla had not yet finished talking, that somebody knocked at the door.)

Hanüz hārfew tamum nerofta bu yak kasi dar bēza.

Zan e Mollá dar rá báz kard.

(Molla's wife opened the door.)

Zan³ Mollá dar ra vākíd.

Pesar e hamsáye goft:" Mádam in káse rá dáde va gofte, agar áw poxtid,yek káse ham be má bedahid."

(The neighbor's son said:"My mother (has sent me with) this bowl and has said that if you cook porridge,give us a bowl (of it) too.")

P³sar hamsaya güft:"Nanam í kasara bodáya va güfta agər áw poxta kiden yak kasam va má beten."

Mollá wegeftzade goft:"Nemidānestam áw e napoxte ham bu dārad!"

(Mollá said, deeply surprised: "I did not know that uncooked porridge has(emits) odor (smell) too!"

Mollá ta-ajub kíd va güft:"Nemdanístem áw³ nepoxtam böi dara!"

3-MAH E NOU

(The New Moon) **Má↑yî Nou↑w**

Az Molá porsidand, máh e nou ke miáyad,máh e kohne rá ce mikonand?"
(Some people)asked Mollá: "What is done to (made of) the old moon, when the new moon comes?"

Az Mollá vaporsí↑yan:"Máyə nau ki míyaya,máyə köina ra c^əkar mənən?"

Mollá pásox dád:" Máh-háye kohne rá dar hávan kubide dar ásemán páwide setáre mikonand!"

(Molla answered: "The old moons are pounded and powdered in a mortar and scattered in the sky,(thus) making stars!"

Mollá juwáb bodá:"Máháy köina ra d^əhavan köfta (mokövan) dämuna ásomon məpawan setára mənən!"

4- BAHÁNE YE MOLLÁ **(Molla's Excuse)** **Bo^hn^ə↑yî Mol↑lá**

Ruzi zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:
(One day the neighbor's wife came to Molla's house and said:)
Rözi zan^ə hamsaya b^ə xanay^ə Mollá ama (o) vorgüft:

"Rismánat rá be man vám bede mixáham ruyaw raxt pahn konam."
("Lend me your clothes-line, I would like to dry my clothes on it by hanging them on it.")

"Ros^əmun^əta va mo qarz bede mayom doruw rax^t pa^hn konom."

Mollá goft:"Emruz ruye rismánam arzan pahn kardeam,bor, fardá biyá!"
(Molla replied:"Today I have spread millet on my clothes-line(to dry them),go and come(back) tomorrow!")

Mollá güft : "imröz d^əruye ros^əmun arzan pa^hn kídám bö-rö fordá biyá!"

5-XERAD E MOLLÁ **(Mollá's Wisdom)**

A↑qlî Mol'lá

Ruzi Mollá zir e deraxt e gerduyi xábide bud.
(One day Mollá was sleeping under a walnut tree.)
Yak ruz Mollá dazere deraxt^o jauz d^o xou bu.

Gerduyi az deraxt oftáde be sar e Mollá xord.
(A walnut fell off and hit Mollá's head.)
Yak jauz az deraxt oftíy o ver sar^o Mollá b^oxárd.

Mollá az xáb parid va be saraw dasti kewid o goft:
(Molla woke up and put his hand on his head and said:
Mollá az xou b^oporrí dast^owa ver sar^ow bek^owí va güft:

"Xodá rá wokr ke zir e deraxt e xarbuze naxábide budam,vagarna saram dá↑qun wode bud!"
("Thanks God,that I had not slept under the melon tree, otherwise my head would have been smashed to pieces!")
"Xodá rá wokr (or: xodá rahm kíd)kí dazer dəraxta xarboza dəxou nerofta bīyom, vagerne kəlla↑m dāqun rofta bu!"

6-MOLLÁ VA SOXAN E MARDOM (Molla and People's Comments) Mollá o ĥarf e mordum

Ruzi Mollá va pesaraw bá xarewán az deh be wahr miraftand.
(One day Molla and his son were going from the village to the town,taking their donkey with them.)
Yak ruz Mollá o p^osar^ow bá xar az deh be wahr mərə↑ftan.

Tani cand mardom dar rāh be ánán barxordand.
(A few people met them on the road.)
Dəmunə rāh yak edda mard bá uná barxord kídān.

Yeki goft:"Ce xari hastand in pedar o pesar ke piyáde miravand va hic yek bar xar savár nistand."

(One (of those people) said:"This father and son are such stupid (persons), although they have a donkey, they are going on foot!")
Yakí güft " àjab xaráyî^han í p^odar o p^osar,ki xád^awa piyada m^aran va hic kodumwa xar ra sowár neroftan."

Pas Mollá bar xar savár wod va pesaraw be donbál e u ráh sepord.
(Then Molla mounted the donkey and his son started to walk behind him.)
Mollá xar ra sowár raft va p^osarew az radde u me-ama.

Dar ráh mardomi digar be ánán barxordand.
(On the way some other people met them.)
Dēmune ráh yak edd^e yi degar bá uná barxord kídán.

Pas yeki az ánán goft:"Ce pire-mard e tanbal o xodxáhi!"
(Then one of those people said:"Such a lazy and selfish old man!")
Yakⁱ az uná vorgüft: "àjab pir^amard^e tonbal o xodxáyîya!"

"Pesar e javán rá piyáde borde xod saváre miravad!"
((He makes)the young son to go on foot, but he rides (the donkey)!)
"P^osar^a jowunew piyáda mēra,xádew sowára mera!"

Pas Mollá az xar piyáde wode,pesar rá bar xar savár karde be ráh oftádand.
(Then Molla dismounted,and made his son to ride the donkey, and set out on the road.)
Mollá az xaraw va ta raft va p^osarwa sowár kíd,o rá oftíyan.

Dar ráh be mardomi digar barxordand ke con Mollá rá pey e xar o pesaraw raván didand,yeki goft:
(On the road, some other people met them, and as they saw Molla was walking behind the donkey and his son,one (of them) said:)
Demun^a ráh yak edda digar bá uná barxord kídán,yakíwa güft:

"Ce pesar e tanbal o tanásáni,ke pedar e piraw piyáde miravad, va javán e nirumand bar xar savár ast!"
(Such a lazy and self-indulgent son, whose old father goes on foot,but he the young robust man, rides the donkey!")

"Cí p^osara tonbal o tanparvariya,kí bábáy^o pír^ow píyada meəra, wa juwón e qawí wer xar sowára."

Pas in bár Mollá bá pesaraw har do bar xar savár wodand o ráh sepordand.
(Then this time Molla and his son both ,mounted the donkey and set out on the road.)

Pas í dafa Mollá o posarew har du sowár xar raftan wa rá oftíyan.

Dar ráh mardomi digar be ánán residand o yeki goft:
(On the way some other people encountered them and one of them said:)
Demun^o ráh yak edda digar váz bá uná barxord kídán, yakiwa güft:

"Ce mardom e setamgari xodá áfaride: do mard e tandorost e qulpeykar bar powt e xar e láqari savár wodeand!"
("Such oppressor people has God created,two healthy gigantic (corpulent) men,riding a scrawny donkey!)
"Cí adamáy^o zálemí xodá xalq kída, du ta mard e gondeye sálem sowár^o yak xar^o laqar roftan."

Pas Mollá be pesaraw goft:"Az xar piyáde wou!" Pesar forud-ámad.
(Then Mollá told his son:"Dismount/come down the donkey!"The son dismounted.)

Mollá b^o p^osa↑rew vor↑güft:" Az xar va ta rö!" Nəca va ta raft.

Ángáh har do xar rá kul karde be ráh oftádand.
(Then both of them carried the donkey on their back and set out to walk.)
Uvax^t har dutayí xar ra d^o puwtewa sowár kídán.

Báz tani cand az mardom be ánán barxordand, va yeki az ánán goft:
(Again they encountered some people on the road, and one of them said:)
wáz eddeyí az mardum bá uná barxord kídán va yakí vorgüft:

"Pedar o pesari xartar az inán nadideam.Bejáye in ke bar xar savár wavand, xar rá savári midahand!"
("I have never seen more stupid father and son than these. Instead of riding the donkey,they are giving the donkey a ride!")

"Padar o p^osaí xartar az íná nedíyam. Bojáyi ín kí xar ra sowár rowan daran xar ra sowári metan!"

Mollá xar va pesaraw rá vel karde,do dastaw rá bar sar gerefte,faryád barávard:

"Mordam az dast e mardom, ke har ce mikonam ánán cizi miguyand!"

(Molla left the donkey and son alone, and holding his head between his two hands, cried:"I am tortured to death by the (talk/comments) of the people. No matter what I do, they say something!)

Mollá xar o p^osarəwa vel kíd ve dostáwa do ruy^o sarow gozáwt va dád b^oza:"

Bumurdom az daste í mordum ,ke har kári b^okan[yak cízi verm^ogan!"

A LOCAL SONG

Zan^o Alír^ozá ne↑m^orom nana!

Zan e Alirezá nemiwavam, nane!

(I shall not marry Alireza, Hey mother!)

Az zína bálá ne↑m^orom nana!

Az nardebán bálá nemiravam,nane!

(I will not climb up the ladder,Hey mother!)

Mayom kolo↑rowom nana.

Mixáham bozorg wavam,mother.

(I am going to grow up,hey mother!)

Qadd^o nardo↑wo rowom nana.

Mixáham cand e nardebáni gardam,nane.

(I want to grow as tall as a ladder,hey mother!)

Zan^o Alír^ozá nem↑^orom nana!

Zan e Alirezá nemiwavam, nane!

(I shall not marry Alireza, Hey mother!)

Qa↑ddom c^onár rofta nana!

Cand e deraxt e cenári wodeam.

(I have grown as tall as a plane tree.Hey mother!)

Sí↑nam anár rofta nana.

Pestánháyam con anár gawte-and,nane!

(My boobs/bosoms have grown as big as a pomegranate,Hey mother!)

Zan° Alír°zá nem↑°rom nana!

Zan e Alirezá nemiwavam, nane!

(I shall not marry Alireza, Hey mother!)

Az zína bálá ne↑m°rom nana!

Az nardebán bálá nemiravam,nane!

(I will not climb up the ladder,Hey mother!)

Bá suzan kobábom ko nana!

Bá suzan sabábam kon, nane!

(Roast me on a needle(skewer),hey mother!)

Az qam jodáyom ko nana!

Az qam jodáyom kon nane!

(Relieve me from sorrow,hey mother!)

Zan° Alír°zá nem↑°rom nana!

Zan e Alirezá nemiwavam, nane!

(I shall not marry Alireza, Hey mother!)

Qad↑dom kolo rofta nana!

Qaddam bozorg wode. Boland-bálá wodeam,nane!

(I have grown tall ,hey mother!)

Co nardoówo rofta nana!

Be andáze ye nardebáni gawteam,nane!

(I have grown as tall as a ladder,hey mother)

Zan° Alír°zá nem↑°rom nana!

Zan e Alirezá nemiwavam, nane!

(I shall not marry Alireza, Hey mother!)

Zír^e tanom áb oftíya.
Zír e tanam áb oftáde.
(I am having discharge from my private parts.)

K^o sínám anár rofta nana!
Pestánám con anár gawte,nane!
(My boobs/bosoms have grown as big as a pommegranate,Hey mother!)

Zan^o Alír^ozá nem↑^orom nana!
Zan e Alirezá nemiwavam, nane!
(I shall not marry Alireza, Hey mother!)

Az zína bálá ne↑^mrom nana!
Az nardebán bálá nemiravam,nane!
(I will not climb up the ladder,Hey mother!)

IV-GLOSSARY

A

abá (cloak)	-àbá
abr (cloud)	-a↑b³r
abri (cloudy)	-abrí
abru (eyebrow)	-abru
abzár (tool;instrument;means)	-auzár
adas/marjomak (lentil)	-àdas
afkandan (to throw;spread)	-partou↑ dá
afsordan (to become sad)	-afsorda
afsus! (alas!)	-afsus!;abas!
afwándan (to sprinkle; to sow)	-...
afzudan (to add; increase)	-ezáfa kídán;qatí
kídán	
agar (if)	-agər
aknun (now)	- ħamál; ħálá
aks (picture;photograph)	-àks
alak (a sieve)	-wə̀arbez
alangu (bracelet)	-curí
Alborz (Alburz mountain)	-Alborz
almás (diamond)	-almás
ambár= anbár (storehouse)	-ambár
ammá (but;however)	-ammá
amu (paternal uncle)	-àmu
anár (pommegranate)	-anár
anbán (sack;bag)	-àmbo
anbár (storehouse)	-ambár
anbáwtan (to stockpile;accumulate;heap up)	-köt kídán
anbor (tongs; pincers)	-àmbur
andám (organ)	-rixt
andarun (in;into;inside)	-ànd°run
andáxtan (to throw; to design)	-andoxtan
(biy)andáz!(throw!)	-bendaz!
nayandáz!(do not throw!)	-nendaz!
andáxt(He threw.)	-ondáxt

andáxtam(I threw.)
 andáxte(throw)
andáze(measure;size)
andiwe(thought)
anduh(sorrow)
anduxtán(to acquire)
 bianduz!(acquire!)
 anduxtam(I acquired)
 anduxte(acquired)
angabin(honey)
angowt(finger;toe)
angowtar(a ring on finger)
angowtáne(thimble)
angur(grapes)
anjám(completion;end)
anjir(fig)
ankabut(spider)
aqd(marriage contract)
aql(wisdom)
araq(sweat)
arre(a saw)
arzán(cheap;inexpensive)
arus(bride)
arusak(a doll)
arzidan(to be worth)
 miar zad (It is worth)
 ar zid(It was worth.)
 ar zide(It has been worth)
 ar zew(worth;value)
asá (walking-stick)
asb(horse)
atr(perfume;scent)
atse/awnuse(sneeze)
avaz
 avaz kardan(to change;exchange)
 avaz e...(instead of...)
avval(first)

- ondáxtom
 -ondoxta
 -andaza
 -...
 -qam
 -ànuxta kídan
 -ànuxta kon!
 -ànuxta kídom
 -ànuxta
 -àsal
 -anguwt;klík
 -anguwtar
 -anguwtana
 -angur
 -anjám
 -anjír
 -ànk^əwet
 -àqd
 -àql
 -àraq
 -àrra
 -arzo
 -àrus
 -àrusak
 -arz
 -meyarza
 -meyarzí
 -meyarzíya
 -àrzíw
 -àsá
 -àsb
 -àtr
 -àksa

 -àvaz kídan
 -dar àvaz;bo jáyə
 -àvval

awk(tears)
axm(sulken; morose)
axte(castrated)
az(from; of; off; away)
ázdahá(dragon)

-awk
 -àxm
 -àxta
 -az
 -ízdəhá

Á

áb(water; juice)
 áb e xordan(drinking water)
 áb e limu (lemon juice)
ábád(developed; prosperous)
ábádi(village)
áberu(honor)
ábestan(pregnant)
 ábestan kardan(to make pregnant)
 ábestan wodan(become pregnant)
áble(vesicle; bleb)
ábnabát(sweets; candy)
ábtani(swimming; washing oneself)
ábyári(irrigation)
ádam(man; human-being)
ádat (a habit)
áfaridan(to create)
áfarin!(Bravo!)
áftáb(sun; sunlight)
ágáh(informed; alert; aware)
áhak(lime; limestone)
áhan(iron; metal)
áhang(decision; pace; melody)
áhangar(blacksmith)
áheste(gentle; slowly)
áhu(deer)
ájor(brick)
álu(a plum)
áludan(to pollute; smear; contaminate)
ámadan(to come)

-ou
 -ou^o xárdan
 - ou^o límu
 -ábád
 - ábádí
 -áb^oru
 -hámela; b^oca kídán
 - hámela lídan
 - hámela roftan
 -aula
 -ounobát
 -qotta xordan
 -ou dáyan
 -adam
 -àdat
 -xalq kídán
 -bárkollá!
 -aftou
 -ágáh
 -ahak
 -ahan
 -áhang
 -ahangar
 -yaváw; árom
 -áhu
 -ájor
 -álu
 -kəsíf kídán
 -amíyan

miáyad.(She/he comes.)	-miyaya
ámad(She/he came.)	-ama
ámade(He has come.)	-amiya
biyá!(Come!)	-bí↑ya!
ámáde (ready)	-tíyár
ámáde kardan.(to prepare;make ready)	-tíyár kídán
ámorzidan (to pardon;forgive)	-...
ámuxtan (to learn;to teach)	-amoxtan(teach)
	-yád gorüftan(learn)
ámuxte(taught;learned)	-amoxta
ámuzew(teaching;learning)	-...
ámuzgár (teacher)	-ámuzgár
án (that;it)	-o
ánce (whatever)	-oncí kí
ánjá (there)	-dáo↑njí
áqá (sir;Mr; master)	-áqá
áqáz (beginning)	-ávval
áqel (wise)	-àqel
áquw (bosom;hug;embrace)	-b°qal
dar áquw gereftan(to hug)	-b°qal kídán;b°qal
gorüftan	
árám (quiet;gentle)	-árom
arástan (to arrange; decorate)	-ará kídán
(biy)aráy!(Decorate!)	-ará kon!
arást(She decorated)	-ará kíd
aráyew(decoration)	-ará
árd (flour)	-árd
ári (yes)	-ho; cu↑ne
árváre (jaw)	-fak;zəbak↑;
ásán (easy)	-áson
ásáyew (comfort;ease)	-ásáyew;áromí
ásemán (sky)	-ásomon
ásíyáb (a mill)	-asiyá
ástin (sleeve)	-astí;astín
ásude (comfortable)	-ásüda
átaw (fire)	-ataw

átaŵ gereftan(to catch fire.)
 átaŵ kardan(to ignite;kindle)
ávardan(to bring)
 biyávar!(Bring!)
 ávardam(I brought)
 ávarde(brought)
áváre(wandering;refugee)
áváz(sound;voice;song)
ávázexán(a singer)
ávixtan(to hang)
ávixte(hanging;hung;hanged)
áweq(lover;in love)
áwkár (visible; evident)
áwná(acquainted;familiar)
áwnáyí(acquaintance;familiarity)
áwoftan(to disturb)
 kídán
áwti(peace)
áx!(Oh!;Ouch!)
áxar(end;finally)
áy!(Hey!;Ouch!)
áyá(interrogative particle)
áyande(future)
áyene(mirror)
ázar(fire)
ázád(free; loose)
ázádi(freedom; liberty)
ázár(disease; trouble)
ázmudan(try;test)
ázmun(a test; exam)

-ataŵ gorüftan
 -ataŵ kídán
 -avordan
 -biyár!
 -avurdom
 -avurda
 -avara
 -áváz
 -ávázxon
 -d^olango kídán
 -d^olango
 -àweq
 -áwkár
 -awná
 - awnáyí
 -áwub kídán;áwufta
 -awtí
 -Áx!
 -axír
 -Háy!
 -məgar

-áyanda;bözüdí;
 -áine;áyna
 -átew
 -ázád
 -azadí↑
 -azíyat↑
 -...
 -ázmun

B

bacce(child;infant;kid)
bad(bad;wicked)
badi(badness;wickedness)
baháne(pretext; excuse)

-bəcá↑
 -bad
 -badí
 -ba^hna

bahár (spring-time)	-bohár
bahr (portion; lot)	-sahm;hessa
Bahrám (Bahram)	-Bahrám
balá (plight; catastrophe)	-bo↑lá
balqur (groats)	-böłqör
bam (low as voice)	-rax
banafwe (pansy;violet)	-bonouwa
band (band; tie; rope on)	-ban ^d ;rí↑ja (only for hanging clothes)
bandar (harbor;port)	-bondar
bande (a slave;serf)	-bendá
banná (architect; mason)	-bonná
baqal (hug;bosom;embrace)	-bəqal
bar=abar (on;over)	-rü
bar (chest; bosom)	-bar
bar,az bar xándan (to recite;read by heart)	-az bar bexonda
bar (fruit)	-semar
barak (a sort of cloth/fabric)	-bərak;bezmak
barábar (vis-à-vis;facing)	-ru↑boru
barábar (equal)	-àinəham
barádar (brother)	-börár
baráye... (for...)	-böráy e;
baráye man(for me)	-böráymo
bardáwtan (1-pluck,as eyebrows 2-pick up)	-vordáwtan
bardár!(pick up!)	-var↑dar
barf (snow)	-barf
barg (leaf)	-barg
barq (electricity;sheen)	-barq
barre (lamb)	-vərرا↑
barxástan (to stand up;rise)	-verxestan(see"istádan")
barxi (some)	-ba-,ziyá
barzegar (peasant;farmer)	-feláhatkár
bas (much; many)	-bas
bastan (to close;shut;bind,etc)	-dəbestan↑
Aknun dar rá mibandam. (I close the door now.)	
hálá dar rá domondom↑.	

Aknun dar rá nemibandam.

(I do not close the door now.)

Ĥálá dar rá dene↑mobondom↑.

Diruz dar rá bastam.

(I closed the door yesterday.)

Díma dar rá dēbastom.

Diruz dar rá nabastam.

(I did not close the door yesterday.)

Díma dar rá denēbastom.

Dar rá beband!(Shut the door!)

-Dar rá dá↑bend!

Dar rá naband!(Do not shut the door!)

- Dar rá dena↑bend!

Bastan e in dar xeyli saxt ast.

(To close this door is very difficult.)

Dēbestan ə ín dar saxt e.

Mowtat rá beband! Mowt kon!

-Muwteta dá↑bend!

(Make a fist!)

bastar/bestar(bed;bedding)

-roxtouxou↑

baxt (fate; fortune;luck)

-pewání; baxt

baxwidan(to forgive;pardon; give free of charge)

Man in ketáb rá be Susan mibaxwam.

(I make a gift of this book to Susan.)

Mí í kutáb be Susan meba↑xwom.

Man in ketáb rá be Susan nemibaxwam.

(I do not make a gift of this book to Susan.)

Mí í kutáb rá be Susan ne↑baxwom.

Pársál in ketáb rá be Áriyá baxwidam.

(Last year I made a gift of this book to Susan.)

Pársál mí í kutáb rá be Susan baxwíyem.

Pársál in ketáb rá be Susan nabaxwidam.

(Last year I did not make a gift of this book to Susan.)

Pársál mí í kutáb rá be Susan ne↑baxwíyem.

In rá be man bebaxw!

(Give(thou) this to me as a gift!)

í rá bo mo be↑baxw!

In rá be man bebaxwid!

(Give(you) this to me as a gift!)

í rá bo mo be↑baxwen!

In rá be man nabaxw!

(Do not give this to me as a gift!)

í rá bo mo na↑baxw!

bazak(make-up; cosmetics)

-bəzak↑

bá(with;by)

-bá

bábá (father)

-píyar↑

bád(wind;air)

-bád

bádám(almond)

-bádom

bádbezan(a fanl a cooling device)

-bádzan

bádenján(eggplant)

-bánjo↑

báftan(to weave;to knit)

-

Man emruz qáli mibáfam.

(I weave a carpet today.)

Mo ímru qalí məbáfom.

Man emruz qáli nemibáfam.

(I do not weave a carpet today.)

Mo ímru qalí nembáfom.

Man pársál in qáli rá báftam.

(I wove this carpet last year.)

Mo pársál qalí debáftom.

Man pársál in qáli rá nabáftam.

(I did not weave this carpet last year.)

Mo pársál qalí ne↑báftom.

Qáli bebáf!

(Weave a carpet!)

Qalí be↑báf!

Qáli nabáf!

(Do not weave a carpet!)

Qalí na↑báf!

báj(tax;surcharge;charge)

bákere(virgin)

bál(wing as of a bird)

bálá(up; up there;above)

báleq(mature; adult)

bálew(pillow;cushion)

bám(roof)

bámdád(morning)

bánu(lady)

báq(garden)

báqbán(gardener)

báqce(patch,as of flowers)

bár(yekbár)(time; one time)

bár(load)

bár(fruit;harvest;crop)

only)

bárán(rain)

bárgáh(court;hall of audience;royal court)

báridan(to rain;to flow)

Emruz bárán mibárad.

(It rains today)

Emru bároⁿ míya.

Emruz bárán nemibárad.

(It does not rain today)

Emru bároⁿ ne↑míya.

Diruz bárán bárid.

(It rained yesterday.)

Díroz bároⁿ ama↑/amíya↑.

Diruz bárán nabárid.

(It did not rain yesterday.)

Díroz bároⁿ ne↑ama↑/ne↑amíya.

-báj

-bákera

-bál

-bá↑lá

-báleq

-bálíw

-bom

-sobá^h

-xánom

-báq

-báq³vo↑

-baqca↑

-bár

- bár

- bár; baxtəra(for vegetables

-bároⁿ

-bárgá

-

bárik (thin;narrow;exact)	-bá↑rîk
Bárik mæresí.	
Bárik mirisi.	
(Literally: You spin thin yarn today. meaning:"You are not feeling well today.)	
bávar (faith;belief;opinion)	-bavar
báxtan (to lose,as in a game)	-
(to play;to make as love)	
Aknun dar bázi sad tumán mibázam.	
(I lose 100 Tumans in the game now.)	
hálá de bazí 100 toman mebazom↑.	
 Aknun dar bázi sad tumán nemibázam.	
(I do not lose 100 Tumans in the game now.)	
hálá de bazí 100 toman nembazom↑.	
 Diruz dar bázi sad tumán báxtam.	
(I lost 100 Tumans in the game yesterday.)	
Díroz de bazí 100 toman vabáydeyom.(Literally I gave to the win 100 Tumans,ie I wasted.)	
 Diruz dar bázi sad tumán nabáxtam.	
(I did not lose 100 Tumans in the game yesterday.)	
Díroz de bazí 100 toman vabáyne↑deyom.	
 bebáz!(Lose!)	-vabáy de↑!
nabáz!(Do not lose!)	-va báy ne↑tí!
báyad (must;ought)	-baya↑
báz (a hawk)	-qõw
báz (open)	-vá
báz kard(He opened.)	-vákíd.
báz wod.(It opened by itself.)	-va↑ raf ^t
báz (again)	-dubára↑
bázár (bazaar;market)	-bázár
bázi (game; play)	-ba↑zí
bázi mikonad.	
(She plays.)	
Bazí↑ mena↑.	

bázu(arm)
be(to;toward)
 be man(to me; me)
 be to (to you)
bedehi(debt)
bedehkár(to owe... to; in debt)
bedun e(without)
behewt(paradise;heaven)
behtar(better)
berehne(naked; nude)
berehne(naked;nude)
berenj(rice)
berewtan(to roast)
berewte(roasted)
beryán(roasted)
bestar(bed)
besyár(much;many)
bi(without;-less)
bibi(woman;grandmother)
bid(willow tree)
bigáne(foreigner;stranger)
bigonáh(faultless;sinless)
bihude(useless;futile)
bikár(unemployed;useless)
bimár(sick;ill;patient)
binamáz=dawtán(menstruating)
bini(nose)
birun(out;outside)
bist(twenty)
bive(widow)
biw(more)
biwe(woods;forest)
biwtar(more)
bix(root)
bixodi(useless; unintentional)
biyábán(desert;wasteland;wilderness)
bizár(hateful;detesting)

-bázu
 -bö
 -bömö↑
 -bötö↑
 -bedehí
 -bedehkár
 -bí
 -bihiwt
 -beitar
 -beran↑
 -bərana
 -berínj
 -taf dáyan
 -bəriwta
 -be↑ryo
 -roxtouxou
 -besyár
 -be;be-,
 -bíbí
 -bed
 -begana
 -begoná
 -bexád
 -bekár
 -bemár
 -benomáz
 -bíní
 -böirí; böyri
 -bís
 -beva
 -bew
 -bíwa
 -bewtar
 -bex
 -bexadí
 -biyavo
 -bezár

boland (high;long)	-bəland
bolandi (height;length)	-bələndí
bon (root;foundation)	-bon
bongáh (firm;institution)	-bongáh
bordan (to take;carry)	-burdan
Bebar!(Take away!;Carry!)	-böbör!
mibaram.(I take away.I carry)	-mobörrom
bord(He took away. He carried.)	-burd
borde(taken away;carried)	-burda
boridan (to cut;sever)	-borriyan
Bebor!(Cut!)	-bebor!
borid(He cut.)	-borrí(y)
boride(cut;severed)	-borríya
borew(a cut;a slice;section)	-...
borj (a tower)	-burj
bostán (flower garden)	-guleston
bot (idol)	-but
botte (a bush)	-bütta
bowqáb (a plate;dish)	-bowqáb
boz (a goat)	-buz
bozorg (great;grand;big)	-bozürg;kulo↑;kolo↑
bozqále (a kid;young goat)	-bəzqala
bu/buy (smell;scent;odor)	-böy
budan (to be)	-biyan
baw!(Be!)	-báw!
hastam(I am)	-hastom
bud(she/he was)	-bu
bude(been;has been)	-bíya
bus (a kiss)	-böş;mác
busidan (to kiss)	-rubösi;mác
kídan[bösiyan*]	
bebus!(Kiss!)	-bobös!
busid(She/he kissed)	-bösí

C

cakkow (hammer)	-cakuw
------------------------	--------

cand? (How much?)	-can?
cand/candi (some; a few)	-can...
cang (claw;paw)	-cang;naxun
cap (left;left hand)	-cap
capándan (to thrust;shove in)	-copondan
capdast (lefthanded)	-cappo
carb (greasy;oily;lubricated)	-carb
caridan (to graze)	-bəcerríyan
becar!(Graze!)	-bəcər!
micaram(Igraze.)	-mecerom↑
carid.(He grazed.)	-bəcəríy
caride(grazed)	-bəcəríya
carm (leather;skin;hide)	-carm
carx (wheel;machine)	-carx
carxidan (to turn;rotate)	-bəcərxiyan; tou
xordan	
becarx!(Turn!)	-bəcərxi!
micarxam(I turn.)	-mecerxom
carxid(He turned.)	-bəcərxiy
carxide(turned)	-bəcərxiya
carxew(turning;rotation)	-...
casb (glue;paste)	-ca↑s°b
casbándan (to glue;paste;attach;stick)	-cosbondan
casbidan (to stick;adhere/vi)	-cosbiyan
becasb!(Stick!)	-böcosb!
micasbam(I stick.)	-macosbom
casbid(It stuck.)	-cosbíd;bocosbí
casbide(stuck)	-cosbíya;bocosbíya
catr (umbrella;parasol)	-catr;[cat°r]
cawidan (to taste)	-məza kídan
cawm (eye)	-caw;cowmá(the
eyes)	
cácul (clitoris)	-cucul
cádor (chadur;portable tent)	-cádír
cáh (a well)	-cá
cák (a slit;tear;rft)	-cák
cál (a pit;hole)	-cála

cáne (chin)	-cana
cárcub (frame;skeleton;framework)	-carcou
cáre (choice;cure;remedy)	-cara
cárpá (quadruped)	-cárpá
cáy;cáyi (tea)	-cáy
cáyidan (to catch a cold)	-sormá
xordan;botorunjiyan	
micáyam(I catch a cold.)	-motorunjom
cáyid(He caught a cold)	-motorunjiya
ce? (what?)	-cí?
cehr (figure;face)	-ran-o-ru
cekidan (to drip;leak)	-cíkkiyan
micekad (It drips.)	-mecíkka
cekide(dripped)	-(be)cíkkiya
cekke (a drop; dripping)	-cí↑kka
cerá? (why?)	-böráycí?
ceráq (lamp;light)	-coráq
ceráqhá(lamps;lights)	- coráqá
cerk (pus;grime;matter; dirt)	-cír
cewm (eye)	-caw
cewmak (winking; twinkling)	-cewmak
cewme (a spring of water)	-cewma↑
cià=ce? (what?)	-cí?
cidan (1-to pick as flowers or fruits)	-verkəndan(for flowers)
Becin!(Pick!)	-Var↑kan!
Nacin!(Do not pick!)	- Varna↑kan!
Micinam,(I pick.)	-Varmekanom↑
Nemicinam.(I do not pick.)	-Varnem↑kanom.
Diruz angur cidam.	
(Yesterday I picked grapes.)	
Díröz angor↑ vákídam.(vaí kídán, is used for grapes, dates and fruits in clusters.)	
Diruz angur nacídam.	
(Yesterday I did not pick grapes.)	
Díröz angor↑ vánakídam.	
cidan (2-to stack up; put one on top of another)	-cídán
Becin!;(Stack up!);	-becín!
Nacin!(do not stack up!)	-nae↑cín!

Micinam.
(I stack up now)
Mecínom↑.

Nemicinam.
(I do not stack up now)
Nem↑cínom.

Diruz man divár cidam.
(Yesterday I stacked up (the bricks etc) to make a wall.)
Díröz devál becí↑dom.

Diruz man divár nacidam.
(Yesterday I did not stack up (the bricks etc) to make a wall.)
Díröz devál necí↑dom.

cin (pleat)	-cín
ciz (a thing)	-cíz
coláq (lame)	-coláq
con (as;because)	-cun
conán (so that;such a)	-...
conán ke (if; in case..)	- agar
conin (thus; so)	-íjur
coruk (a wrinkle;crease)	-curuk
cos (a sounless fart; gas passed by the anus)	-cos
cub (wood)	-cou ^v
cupán (shepherd)	-ceppo↑

D

daftar (notebook;office)	-dəfter
dahan (mouth;orifice)	-dəhan
Damávand (Demavend mountain)	-Do↑má↑van ^d
damidan (to blow;to grow)	-bád kídán
dandán (tooth)	-dondo↑
dar (door;gate)	-dar
dar=darun (in;inside;into)	-do

dar otáq(in the room)

darámad(income)

daraxwidan(to glitter;shine)

midaraxwad (it shines.)

dard(pain;ache)

daridan/darridan(to tear apart)

darmán(treatment;cure)

darre(a valley)

darun(in;inside;within)see "dar"

daryá(sea;ocean)

daryáftan(to understand)

darz(seam;suture)

dast(hand)

dasthá;dastán(hands)

daste(1-group 2-a handle)

dastmál(handkerchief)

dauidan(to run)

Dauidan gerd e xáne ásan ast.

(Running/to run around the house is easy.)

Bedevíyan bədaure xane saxt e.

Bedou!(run!)bödo^w!

Nadou!(Do not run!) ma↑do^w!

midavam,midavi,midavad,etc

(I run;you run;she runs,etc)

modowom↑,etc

nemidavam,

(I do not run.)

nem↑dowom

dauidam;dauidi;david;davidim;davidid;dauidand.

(I ran;you ran;she ran;we ran;you ran;they ran.)

bodowyam; bodowýí; bodowá,etc

nadauidam.

(I did not run.)

-do otáq

-darámad

-[betaviyan](JGS)

-metava↑

-dard

-bedarriyan

-dörmo

-derra↑

-do

-doryá

-fa^hmiyan

-darz

-dass

-dostá↑

-desta↑

-dosmál

ne↑dowíyom

dád (1-cry;holler;shout 2-law)

dádan(to give)

bede!(Give!)

bedahid!(Give! you plural)

nade!(Do not give!)

Emruz man be womá pul midaham.

(I give you money today.)

Emröz va to↑ pül motom↑.

-dád

-bodáyan

-bede!

-beden!

-ma↑de!

Emruz man be womá pul nemidaham.

(I do not give you money today.)

Emröz va to↑ pül nem↑tom.

Emruz Bábak be womá pul midahad.

(Today Babak gives you money.)

Bábak emröz va to↑ pul meta↑.

Diruz man be womá pul dádam.

(I gave you money yesterday.)

Díröz mo bo womá pul bodáyom.

Dáde ast.(He has given.)

Diruz man be womá pul nadádam.

Díröz mo bo womá pul ne↑dáyom.

dám(a trap)

dámád(bridegroom; son-in-law)

dáná(knowing; knower;knowledgeable)

dáne(seed)

dánestan(to know)

Dánestan e in dars xeyli saxt ast.

(Knowing this lesson is very difficult.)

Danistani í dars saxt a.

Bedán!(Know!)

Nadán!(Do not know!)

Man nám e womá rá midánam.

(I know your name.)

-bodáya.

-qəfas↑

-dáma^d

-dána

-dana

-danistan

-be↑dan!

-ne↑dan

Mo esm e tö rá medánom↑[modonom↑]

Man nám e womá rá nemidánam.

(I do not know your name.)

Mo esm e tö rá nem↑dánom.

Diruz dánestam ke ámad.

(Yesterday I knew(learned) that he came.)

Díröz fa^hmiyom áma.

Diruz nadánestam ke ámad.

(Yesterday I did not know that he came.)

Díröz ne↑fa^hmiyom ke áma.

dáq(hot)

-dác

dár(framework;gallows)

-avang

Be dáraw zadand.

(They hanged him.)

Avangew kídán.

dáru(medicine;drug)

-do^wá

dás(sickle)

-mawala↑

dástán(story)

-qesa↑

dávar(attorney;judge)

-qází

dáwtan(to have. also see the text.)

-bedöwtíyan

Dáwte báy!=Bedár!(Have!)

-döwta↑báy!

Nadáwte báy!=Nadár!(Do not have!)

- nedöwta↑báy!

dáram;dári;dárad;dárim;dárid;dárand.

(I have,you have,he has;we have;you have;they have.)

dárom↑;dári↑;dára↑;

Nadáram.(I do not have.)

-ne↑darom

Diruz yek gáv dáwtam.

(I had a cow yesterday.)

Díröz yek goyí dáwtom.

Diruz yek gáv nadáwtam.

(I did not have a cow yesterday.)

Díröz yek goyí ne↑dáwtom.

dáye(wet-nurse)

-daya

dáyere(a circle; tambourine)

-dayra↑

deh(village)

-qala↑

del(heart)

-dil

delam mixáhad.

(I would like...)

dílom maya...

delbar(sweetheart)

-dílbar

deldáde(lover)

-á↑weq;díl vabáydáya

derafw/darafw(awl)

-dərafw;dərau↑

deraxt(tree)

-derax

deráz(long)

-döráz

derou(harvest)

-derau↑

Gandom rá derou mikonam.

(I reap/harvest the wheat.)

Gendomá ra derau monom.

deym(dry-farming)

-deyma↑

didan(to see)Also see the text.

Didan e sinemá xub ast.(Seeing(going to) the movies is good.)

Díyan ə sinemá xub a.

Bebin!(See!)

-be↑bin!

Nabin!(Do not see!)

-ne↑bin!

mibinam;mibini;mibinad,etc

(I see; You see; He sees,etc)

mebínom

nemibinam ;nemibini;nemibinad,etc

(I do not see; You do not see; He does not see ,etc)

nem↑bínom

(mî) naw↑víní (or) ná↑vînî;

în naw↑vîna (or) în ná↑vîna

Diruz gáv rá didam.

(I saw the cow yesterday.)

Díröz gow ra diyom↑.

Diruz gáv rá nadidam.

(I did not see the cow yesterday.)

Díröz gow ra ne↑diyom.

Nadide budam.

(I had not seen.)

Ne díya búom.

dig(cooking-pot)

digar(1-no more)

digar(2-other;another)

yeki digar(another one)

digarán(others)

din(faith;religion)

dir(late)

diruz(yesterday)

-deg

-dega↑

-yaki dega

-dígarán

-dín

-dír

-díröz

D

diruz(yesterday)

diváne(crazy;mad)

divár(wall)

diwab(last night)

dobáre(again)

docár(encountering; afflicted)

dokán/dokkán(a shop;a store)

dom(tail)

donbál(after; following)

dorost(correct; right; healthy)

dorowt(coarse;large;big)

doruq(a lie;untruth)

dour(around)

dowman(enemy)

downám(curse;calling bad names;cuss)

doxtar(girl;daughter)

dozd(thief;burglar)

dozxim(malignant;executioner)

dud(smoke)

duq(buttermilk;yoghurt drink)

dur(far;distant)

-díröz

-devana↑

-devál;defál

-döwna↑;diwau

-dubara

-gəríftár

-dekon;deko↑;

-düm

-dumbál

-dorust

-dorowt

-doröq

-daur

-duwman

-föhw ;nalegí

-doxtar

-duz;duzd

-dezxim

-dud

-döq

-dur

dust(friend)
duw(last night)
duw(shoulder;back)
duwize(girl;virgin)
duxtān(to sew)
 beduz!(Sew!)
 miduzam.(I sew.)
 duxt(he sewed.)
 duxte(sewn)
 duzax(hell;inferno)

-döst
 -döwna
 -döw
 -doxtar
 -döxtan
 -bodöz!
 -modözom
 -bodöxt
 -döxta
 -jəhandan

E

ellat=cem(cause;reason)
 be ellat e...(because of...)
emále(enema)
emruz(today)
emsál(this year)
enwab(tonight)
engár(as if;though)
esfand(Harmala ruta)
esfenáj(spinach)
eshál(diarrhea)
ewtehá(appetite)
ewve(coquetry)
eyd(celebration;holiday)
ezdeváj(marriage;wedding)

-íllat
 -bo o havá
 -ámála
 -ímröz
 -ímsál
 -emwau
 -ingár
 -sebanj
 -esfonáj
 -eshál
 -ewtohá
 -iwva
 -äyd
 -ízdəwáj

F

fahmidan(to understand)
 befahm!(Understand!)
 mifahmam(I understand.)
 fahmid(he understood.)
 fahmide(understood)
fan(technique; technic)
farámuw(forgetting)

-fahmiyan
 -befahm!
 -məfahmom↑
 -fahmiy
 - fahmíya
 -fand
 -fərramöw

faráván(abundant;plenty)
farbeh(fat;plump)
fardá(tomorrow)
farib(deception;hoax)
farmán(order;command(
farq(difference)
farsudan(to wear off;wear away)
farw(rug;carpet)
faryád(shout;cry)
farzáneh(sage)
fasl(a season;a chapter)
fál(fortune;fortune-telling)
felez(metal)
fenján(a cup)
feráx(wide;roomy)
ferestádan(to send;convey)
 beferest!(Send!)
 miferestam(I send)
 ferestád(he sent)
 ferestáde(sent)
ferewte(an angel)
fetile(a wick)
fewár(pressure;compulsion)
fewordan(to press; squeeze)
 befewár!(Press!;Squeeze!)
fil(elephant)
forsat(opportunity)
foruw(selling;sale)
foruxtán(to sell)
 beforuw!(Sell!)
 miforuwam(I sell)
 foruxt(he sold)
 foruxte(sold)

-fərawo
 -cáq
 -fordá
 -fəríb;fərev
 -formon
 -farq
 -see"sáyidan"
 -farw;qálí
 -foryád
 -fərzana
 -fasl
 -fál
 -fəlez
 -finjon↑
 -foráx
 -fərestíyan
 -bofərest
 -məfərestom↑
 -fərestíy
 -fərestíya
 -fəríwta
 -fətila
 -gowár; xocár
 -xocár dáyan
 -xocár de^h!
 -fil
 -forsat
 -f^röw
 -foröxtan
 -bofröw!
 -mofruwom↑
 -foröx
 -foröxta

G

gac(gypsum)

-gaj

gahváre (cradle)	-baynîj;gavara;nanî
galle (herd;drove)	-gəla
galu (throatt;neck)	-golu
galuband (necklace)	-xeftî
gand (stench;bad odor)	-gand
gandidan (to decay;putrefy)	-gəndîyan
begand!(putrefy!)	-begand![bogand!]
migandam(I putrefy)	-məgəndom!
gandid(It putrefied)	-bəgendiy
gandide(putrefied)	-gəndiya
gandom (wheat)	-gondüm
gap/gab (chat;talk)	-gap;gap ziyan
gard (powder;dust)	-gard
gardan (neck)	-gərdan
gardanband (necklace)	-xeftî;goluband
gardándan (to turn;rotate)(vt)	-gordondan
gardew (turning;rotation; a walk)	-gərdîw
gardidan (to turn;rotate)(vi)	-[gerdiyan]
begard!(turn!)	-be↑gerd;
migardam(I turn.)	-məgerdom↑
gardid(He/it turned.)	-bəgerdîy↑
gardide(turned)	-gerdiya
garistan (to weep; cry)	-gerye kîdan
begery!(Weep!)	-gerya kon!
magery/nagery!(Do not weep!)	-ma↑gerî!
garist.(he wept.)	-gerya kîd.
garm (warm)	-garm
garmá (warmth;heat)	-
gormá;gormoná;nohörm	
garmábe (bathroom;bath-house)	-hámum
garmsir (warm regions)	-gərəmsîr
gawtan (to turn;rotate;go for a walk)(vi)	-gawt ziyan
gazidan (to sting;bite)	-begəziyan
begaz!(sting!)	-be↑gəz!
migazam.(I sting;I bite.)	-məgazom↑.
gazid(he stung;he bit.)	-gəziy
gazide(bitten;stung)	-begəziya

gáh(time;place)
gáhí (sometimes)
gáv(cow;ox)
gáyidan/gádan(to copulate;fuck)
 begá!(copulate!;fuck!)
 migáyam(I copulate;I fuck)
 gáyid(he copulated;he fucked)
 gáyide(fucked; copulated)
gáz(a bite)
gázanbor(pliers;pincers)
gedá(beggar)
gel(mud; form)
gelim(felt rug;kilim)
gerámi(dear)
gerán(expensive;heavy)
 Gerán ast.(It is expensive.)
gerdágerd(all around)
gerdu(walnut)
gereftan(to take; seize)
 begir!(Take!)
 Migiram.(I take.)
 Gereft(He took.)
 Gerefte(taken)
gereftár(afflicted;suffering;involved)
gereh(a knot; tie)
gerou(hostage;pledge;pawn)
gerye(tears;weeping;crying)
gij(confused;dizzy)
gis(braided hair;long hair)
giti(universe;material word)
give(summer cotton shoe)
giyáh(plant;vegetation)
godáxtan(to melt)
goftan(to say; tell)
 begu!(Say!)
 miguyam(I say.)
 miguyad(He says.)

-gáh
 -gávaxtí
 -gou
 -gayidan
 -be↑gay!
 -məga↑yom
 -bəgayí
 -gayida
 -gáz
 -gázanbur
 -godá
 -gíl
 -gəlím
 -gorám
 -goro;goron
 -goroya
 -gírdagírd
 -jauz
 -goruftan
 -bogír!
 -məgírom↑
 -goruft
 -gorufta
 -geríftár
 -gərey
 -gerau
 -gərya
 -gej;mang
 -...
 -gítí
 -geva
 -gíyáh
 -...
 -guftan
 -var↑gou!
 -mogom↑
 -məga

goft(He said.)	-guft
gofte(said;told;cited)	-gufta
goh (feces;excrement)	-guh
gohar/gouhar (esssence;nature;jewel)	-göhar
gol (flower)	-gul
goldán (flowerpot;a vase)	-guldon
golestán (a flower garden)	-golostu;goleston
gom (lost;mislplaced)	-gum
gomán (thought;assumption)	-gomon
gomárdan (to assign;earmark)	-...
gomráh (misled;confused;misguided)	-gumráh
gonáh (a sin;shortcoming)	-goná
gonbad (a dome)	-gonbaz
gond (testis)	-xaya
gonde (big)	-gunda;gonda
goráz (a hog)	-goráz
gorbe (cat)	-görba
gorde (kidney)	-gorda
gorg (wolf)	-gurg
gorixtan (to flee;escape)	-goröxtan;jastan
begoriz!(Escape!)	-bögröz!
migorizam.(I escape.)	-mogrozom↑
gorixt(He escaped.)	-goröxt.
gorixte(escaped)	-goröxta
gorosne (hungry;starving)	-gösna
gostardan (to spread;expand)	-pa ^h n kídán
gováh (witness;testimony)	-g ^u wáh
govárdan (to digest)	-....(hazm kídán)
gowád (loose;too big; open;wide)	-gowád
gowudan (to open;release)	-báz kídán;vá kídán
gozar (passing;passage)	-gəzar
gozarándan (to let pass;make pass)	-goz ^o rondan
gozawtan (to pass through;to cross; to pass as time; to forgive; to die)	-rad roftan(to cross)
forgive)	-gozawt kídán(to
zamán migozarad.(Time passes.)	-zomun məg ^o zara
gozáwtan (allow; permit; put; set)	-gozowtan

migozaram.(I let. I allow.)
begozár!(Let!;Allow!)
gozáwt.(He let.He allowed.)
gozáwte(let;allowed)

-mægzarom↑
-begzar!
-gozáwt
-gozáwta

gozidan(to choose;select)
gugerd(sulfur)
gul (deception; taking in)
gune(type;sort)
gur(tomb)
gurxar(zebra)
gusále(a calf;young cow)
gusfand(sheep)
guw(ear)
guwe(corner;angle)
guwt(meat;flesh;pulp)
guy(sphere;ball)
guyá(perhaps)
guz(fart)
guz dádán;guzidan(to pass gas by the anus;break wind)
guź(humped;hunched;convex)

-entexáb kídán
-gögírd
-gul
-lop
-gör
-görxar
-gösala
-gösfand
-göw
-göwa
-göwt
-göy
-gu↑yá;gomon↑om
-göz;mö↑ra
-mö↑ra xadan
-quz

H

hafte(week)
ham(also)
to ham (you too.)
bá ham(together)
hamán(that one;same)
hame(all;every)
hamin(this one)
hamiwe(always)
hamkár(colleague)
hamvár(smooth;even)
hanuz(still;yet)
har(each;every)
harf(letter;word;speech)

-hafta
-tö-m
-bá ham
-hamo
-hama
-hamí
-hamewa
-hamkár
-hamvár
-hanuz
-har
-harf

hargez(never)
harkas(everybody)
harze(lewd)
haste(kernel;stone;pit)
hatman(certainly)
havá(air;atmosphere;weather)
havu(rival wife)
hájat(need;want)
hal(condition;state)
haq(right;lawful)
hár(rabid;mad)
hávan(mortar,for grinding)
hengám(at the time of)
hess(kardan)(feel; feeling)
hic(none;zero; not any)
hizom(firewood)
hol(dádan)(to push forward)

honar(art;technic)
housele(patience)
houz(a pond;pool)
huw(intelligence;consciousness)

-hic;hic-vax
 -harkí
 -harza
 -hasta
 -ĥatmí
 -hawá
 -hawú;vəsní
 -ĥájat
 -ĥál
 -ĥál
 -hár
 -hávan
 -hingám
 -ĥess
 -hic;hej;hij
 -hözum
 -tolla dáyan

-honar
 -ĥausel
 -ĥauz
 -höw

I

il(tribe)
in(this)
injá(here)
Írán(Iran)
istádan(to stand;stop)
 be-ist!(Stand!;Stop!)
 mi-istam(I stand)
 istádam (I stood.)
 istáde(stood;erect)
iwán(they)
izad(god;deity)

-íl
 -ín;hamí
 -ínjí
 -Írán
 -vástiya
 -wástak!
 -wáymostom↑
 -wáystiyom
 -wástiya
 -oná
 -ízađ

J

jahán (world)	-donyá
jang (war)	-jang
jangal (forest)	-jinga↑l.
jarráh (surgeon)	-jerráh
jastan (to jump;leap) up and down)	-vərəjestan(to jump -)
vərəcīyan(to jump over sth)	
bejeh!(jump!)	-varej!;varec!
mijaham(I jump.)	-
vərmejom↑;varmecom↑	
jastam(I jumped.)	-
vəreja↑stom;vəreciyom↑	
javán (uoung;youth;youthful)	-jovon
javáne (bud;sprout)	-jəvá↑na
javáni (youth)	-jəvani
javidan (to chew)	-jáftan
bejou/bejav!(Chew!)	-bejau!
mijavam(I chew.)	-mejavom↑
javid(he chewed.)	-bəjavīy;jáft; bejáft;
javide(chewe)	-bəjavīya;jáfta;
jawn (celebration;feast)	-jawn
já (place;site;location)	-já
jádu (magics;magician)	-jádu
jám (a bowl;goblet)	-jom
jáme (garment)	-jama
ján (soul;life;spirit)	-jon
jánevar (animal;creature)	-jan ^ə var
járu (a sweep;broom)	-jarou
jegar (liver)	-jəgar
jelou (front;forward)	-jəlou
jende (whore;harlot)	-jenda;jínda
jib (a pocket)	-kísa
jodá (separate;different)	-jodá;sevá
joft (attached;pair;mate)	-juft
joftgiri (mating;copulation)	-jufgírí

jonbidan(to move)
 bejonb!(move!)
 mijonbam(I move.)
 jonbid(He moved.)
 jonbide(moved)
jonub(south)
jostan(to search;find;look for sb/sth)
jostan(to look for as for nits,lice,etc)
jou(barley)
jouhar(ink)
joz(except)
juje(chicken)
jur(type;sort)
 injur(thus;like this)
 ánjur(like that)
juráb(socks;stockings)
juwidan(to boil;simmer)
 bejuw!(boil!vi)
 mijuwam(I boil.vi)
 juwid(It boiled.)
 juwide(boiled.)
juj/juybár(stream;rivulet)

-jumbiyan
 -bejom!
 -mojombom↑
 -jombiy
 -jombiya
 -junub
 -və radd bəgardiyān
 -vərcindān
 -jau
 -jōhar
 -joz;magar
 -juja
 -jur
 -í↑jur
 -u↑jur
 -joráb
 -jōwiyan
 -böjōw!
 -mōjōwom↑
 -bəjōwiý
 -bəjōwiya
 -jou

K

kabud(blue;blue-gray;contused)
kabutar(a pigeon)
kacal(bald; bald-headed;having ringworm)
kadu(squash; pumpkin;zucchini)
kaf(bottom)
kaf(palm of the hand or foot)
laf(foam;lather)
kafw(shoe)
kaj(crooked;tilted)
kak/kayk(flea)
kal(bald)
kaláq(crow;raven)

-kovöd
 -koftar
 -kal; kale fesqí
 -kodu
 -ta
 -kaf
 -kaf
 -kauw
 -kaj
 -kaig
 -gar;kal
 -koláq

kalle(head)
kam(a little)
kamar(waist)
kamán(a bow;an arch)
kamkam(little by little;gradually)
kandan(to dig;to pluck)
bekan!(dig!)
mikanad.(He digs.)
mikanam.(I dig.)
kandam.(I dug.)
kande(dug, pp)
kandu(beehive)
kane(a tick,insect)
kaniz(female slave; girl)
kar(deaf)
kardan(to do;perform)
bekon!(Do!)
mikonam;mikoni; mikonad;etc
(I do;you do;she does;etc)
monom↑;moní; mona;etc
kard(She/he did.)
karde(done)
kare(butter)
karkas(a vulture)
kas(body; person)
kasif(dirty)
kaw(armpit)
kawále/kewále(groin)
kawk(dried sour whey)
kawti(boat;ship)
kaẓdom(scorpion)
kábin(dowry)
káh(straw)
kál(green;unripe)
kán(a mine)
káqaz(paper)
kár(work;business)

-kəlla
-kam
-kəmar
-komon
-kamkam;kəmakí
-kənden;værkenden
-vərkan!
-mokkola
-vərməkkanom↑
-vərkandom
-vərkanda
-kondu
-kəna
-kəníg
-kar
-kídan
-bekon!

-kíd
-kída
-kəra
-karkas
-kas
-nawou
-zirbəqal
-kewala
-qorut
-kəwtí
-kaẓdüm
-joház
-ká
-kaq
-ma-,dan
-kaqaz
-kár

káse (a bowl)	-kasa
kástan (to reduce;decrease;subtract)	-kam kídán
káwi (tile;ceramic)	-káwí
káwki (may....come true!)	-káwkí
káwtan (to plant;to sow)	-kíwtan
bekár!(Plant!)	-bekkár!
mikáram.(I plant.)	-mækkarom↑
káwt.(She/he planted.)	-kíwt
káwte(planted)	-kíwta
ke/ki? (who?)	-kí?
ke (which;who;that)	-kí
kebrit (matches; a match-stick)	-gögírd
kelid (a key)	-kəlí
kenár (side;by(the side of...); border; rim)	-konár
kerm (worm)	-kerm;kuk
ketáb (book)	-kotáb
kewidan (to pull; draw;attract;absorb)	-kəwíyan
bekew/bekas!(Pull!)	-bekíw!
mikewam.(I pull.)	-mæk ⁱ wom↑
kewidam(I pulled)	-kíwiyom;bəkwíyom
kewide(pulled;taut)	-kíwiya;bəkwíya
kewmew (raisin)	-kəwmíw
key? (when?)	-kai?
ki/ke? (who?)	-kí?
kif (a pocketbook;portfolio)	-kíf
kine (hate;revenge)	-kína
kir (penis)	-ker
kise (a bag;a sack)	-kísa
kodám? (which?;which one?)	-kodom?
kohan (old;ancient)	-kōina
kojá? (where?)	-kují?
kolang (pickaxe)	-kolung
koláh (a hat;cap;headgear)	-kolá
kolbe (a hut;cottage)	-kolba
koloft (thick;coarse)	-k ^o löft
kond (blunt;not sharp)	-kun ^d
kos (vulva;pussy)	-kos

kotak (beating;thrashin)	-kötak
kowtan (to kill;murder)	-kuwtan
bekow!(kill!)	-bokuw!
mikowam.(I kill.)	-mok ^ə wom↑
kowtam(I killed.)	-bokuwtom
kowte(killed)	-bokuwta
ku? (where is...?;where is it?)	-kö?
kubidan =kuftan(to pound;to bang;to bash)	-koitan
bekub!(Pound!)	-bokkou!
mikubam(I pound.)	-mokko ^w wom↑
kuft;kubid;kust(he pounded.)	-bokköft
kufte;kubide;kuste(pounded.)	-bokköfta
kucak (small;little)	-dordu;xordun
kuce (alley;street)	-kuca
kucidan (migrate)	-köc kídán
kud (manure;fertilizer)	
xənjírbár(human excrement used as manure);tappe gou(cow dung used as fertilizer.)	
kudak (child;infant;kid)	-bəca
kuh (mountain)	-köh
kun (butts;buttocks;ass)	-bon
kur (blind)	-kor
kus (a drum)	-döhöl
kutáh (short;brief)	-kötá
kuwidan (to strive;struggle)	-sai kídán
kuy (quarter of a town;alley;street)	-gəzar
kuze (jug;clay pitcher)	
kuza(a large jug);ton↑golu(a small jar or pitcher);bádiya(a large copper jug)	

L

lab (lip; the side or border of sth)	-lau
labe (border;rim)	-ləba
lagad (a kick)	-ləqay
laháf (quilted blanket)	-loháf
lakke (a spot;a patch; a blot)	-lakka
lang (lame;limping)	-lang

langar (an anchor)	-lingar
lajan (mud;mire)	-ləjan
laqzidan (to slip;to slide;glide)	-...
laqzid(he slipped)	-bələqziy
larzidan (to shake;shiver)	-bəlerziyan
belarz!(shiver!)	-bəlerz
milarzam(I shiver.)	-məlerzom↑
larzidam(I shivered)	-bəlerziyom
larzide(shaken;shivered)	-bəlerziya
lase (gum (of teeth)	-ləsa
lawkar (army;troop)	-liwkar
laxte (a clot;clotted)	-ləxta
lá (layer)	-lá
láf (bragging;exaggeration)	-láf
lákpowt (tortoise;turtle)	-lákpuwt
lál (mute;unable to speak;tongue-tied)	-lál;gung
láláyi (lullaby)	-láláyi
láne (nest;den)	-lana;áqál
lás (flirtation)	-lás
lásidan (to flirt)	-bəlásiyan;láz ziyan
láqar (lean;thin;skinny)	-laqar
láwe (cadaver;carriion)	-law
lázem (necessary)	-lázím;lázem
lebás (clothes;garment)	-lobás
legám (bridle;headgear;reins)	-dəhana
limu (lemon;lime)	-límu
lisidan (to lick)	-lesiyán;valíwtan
belis!(Lick!)	-bəles!
milisam(I lick.)	-məle↑som
lisid(He/it licked.)	-bəlesiy
lside(licked)	-bəlesiya
liz (slippery)	-líz;wíwa
long (bath-cloth;loin-cloth)	-língí
loqat (a word)	-loqat
loqme (a mouthful of;a bite of sth)	-loqma
loxt (nude;naked;stripped)	-lux
lubiya (beans)	-lobiyá

luc(cross-eyed)
lule(a pipe;tube)
lus(insipid; pampered)

-löc
 -lula
 -lus

M

magas(a fly; a bee)
makidan(to suck)
 ziyān;[bomokiyan]
 bemak!(Suck!)
 mimakam(I suck.)
 makidam(I sucked.)
 makide(sucked)
malax(locust;grasshopper)
mame(bosom;breasts;boobs)
man(I)
mang(dizzy;giddy)
mani(semen)
manzel(house;home)
maqáze(a store;shop)
maqz(brain;pit;gist;pulp;marrow)
maraz(disease)
mard(a man)
mardom(people)
marjomak(lentil)
marz(boundary;limit)
mast(drunk;drunken)
masxare(comic;funny)
maze(a taste)
mác(a kiss)
mádarbozorg(grandmother)
mádde(female)
mádde(substance;matter)
máh(moon;month)
máhi(fish)
máhice(muscle)
mál(wealth;riches;property)

-məgas
 -muk

 -bemuk!
 -momokkom↑
 -bəmokkaiyom
 -bəmokkaiya
 -məlax
 -mama
 -mo
 -mang;gej
 -məní
 -mənzəl;hāulur
 -dekon
 -maqz;maqəz
 -alam;məraz
 -mard
 -mardum
 -àdas
 -marz
 -mas
 -məsqara
 -məza
 -mác
 -bíbí
 -mada
 -madda
 -máh
 -máhi
 -mayica
 -mál

máľıdan (to rub;to fondle)	-maliyan
bemál!(Rub!)	-be↑mal
mimálam(I rub.)	-məmáľom↑
máľıdam(I rubbed.)	-bəmáľıyom↑
máľıde(rubbed)	-bəmáľıya
mánand (similar;likke)	-manand
mándan (to remain;stay)	-bomondan
bemán! (Stay!;Remain!)	-beman!
mimánam(I stay)	-məmanom!
mándam(I stayed.)	-bomondom
mánde(remainder;stayed)	-bomonda
mánestan (to be similar to;be like)	-manistan
Bemán!(Be like...!)	-be↑man!
mimánam.(I am like...)	-məmanom↑
mándam;mánestam(I was like..)	-məmanistom
mánde;máneste(like...)	-məmanista
már (serpent;snake)	-már
máse (sand)	-masa
mást (yoghurt)	-más
máye (substance;capital;matter)	-maya
máz see "máħıce"	
mázu (gallnut)	-...
meh (mist)	-mah
mehmán (a guest)	-meimo
mehmáni (feast;banquet)	-meimanı
mehr (marriage portion)	-mehr;qəbala
mehrabán (kind;kind-hearted)	-mehrobon
mes (copper)	-mıs
mesgar (coppersmith)	-mısgar
mey/mei (liquor;alcoholic beverage;wine)	-mei
meydán/meidán (a field;a city place)	-maydo
mihan (homeland;home-country)	-mehan
mil (a rod;a bar)	-mıl
mive (fruit)	-meva↑
miw (ewe)	-mew
mix (a nail)	-mex

miyán (middle:center;waist)	-
miyo;miyana;miyandow	
miz (a table)	-míz
moc (a wrist)	-muc
moft (free of charge;very cheap)	-muft
mohr (a seal)	-möhr
mohre (a nut;a bead; marble)	-möra
morád (a wish;an ideal)	-morád
mordan (to die)	-murdan
bemir!(Die!)	-bemír!
mimiram(I die.)	-memírom↑
mordam(I died.)	-bomurdom
morde(a dead person;died)	-bomurda
morq (hen;bird)	-murq
morqábi (duck)	-murqaví
mou (grapevine)	-raz
mowt (a fist;a handful)	-muwt
mozd (wage;salary)	-müzd
možde (glad tidings;good news)	-mužda
može (eyelashes)	-muža
mu (hair)	-mu
mum (wax)	-mum
murce (ant)	-mörca
muw (mouse;rat)	-muw

N

na/nah (no;nope)	-ne
nafas (a breath;breathing)	-nəfas
naft (kerosene;oil;petroleum)	-naft
nam (moisture;dampness)	-nam
namad (a felt)	-nəmad
namak (salt)	-nəmak
namáyew (a show)	-nomáyew
namáz (prayer;grace;worship)	-nomáz
naqqáw (painter)	-noqqáw
nar (male)	-nar

nardebám/nardebán (ladder)	-nardevo
nariyán (stallion)	-nərra asp
narm (soft;gentle)	-narm
nasim (a breeze)	-nəsím;womál
nave (grandchild;grandson;granddaughter)	-nəvaya
nawt (oozing;leaking)	-nawt
nax (thread;string)	-nax
nazd (by;at the...;close to)	-nəzdík
nábud (destroyed;ruined)	-nabud
nádán (ignorant;stupid)	-nádón
náf (umbilicus;navel)	-náf
nágozir (obliged;having no choice)	-nácár
nále (moaning)	-nala
nám (name;fame)	-nom
náme (a letter;a book)	-nama
námidan (to call;to name;designate)	-seda zadan
nán (bread)	-non
nánvá (baker)	-nonvá;nanvá
nátani (step-...eg step-brother)	-...-andar
náv (vessel;ship)	-nou
náxon (nail;finger-,toe-nail)	-naxun
náy (trachea;windpipe)	-kakərtənak
názok (thin;fine;slender)	-nazuk
nefrin (curse)	-nefrí
negaristan (to look at)	-nogá kídán;xíra
roftan	
negáh (a look; a look at; glance)	-nogá
negár (sweetheart; a painting)	-nogár
negáwtan (to draw;paint;write)	-noqqáwí kídán;
novuwtan	
nehádan (to put;set)	-gozowtan
nehán (hidden; concealed)	-pínho
nehoftan (hide;conceal)	-pínho kídán
nei (a flute; reed)	-nai
nerx (tariff;rate)	-nír x
neváxtan (to play a musical instrument)	-zíyan (See "zadan")
newewtan (to write;to compose)	-novuwtan

benevis!(Write!)
 nanevis!(Do not write!)
 minevisam(I write.)
 nevewtam(I wrote.)
 nevewte(written)
newastan(to sit down)
 benewin!(Sit down!)
 minewinam(I sit down.)
 newastam(I sat down.)
 newaste(sat down;seated)
newán(a sign; a medal)
newándan(to plant;implant;seat)
newib(downgrade;downslope)
neyze(a spear)
nežád(race as white,yellow)
nik(good;fine)
nil(indigo)
nim(one-half)
niru(power;strength)
nist(destroyed;nonexistent)
niw(fang;sharp tooth;bite)
niyáz(need;want)
niz(also;too)
nomudan(to show)
noqte(a point;period)
nitfe(sperm;egg)
nou(new)
nouk(a beak;bill)
Nouruz(New Year's Day)
nouzád(newborn)
noxod(a pea)
nuc(sticky;viscid)
nur(a light)

-bonus!
 -manus!
 -monusom↑
 -novuwtom
 -novuwta
 -newetan
 -benwí!;beywí!
 -míwínom↑
 -newestom
 -newesta
 -nuwon↑
 -bekkariyan
 -weou
 -neiza
 -nöjád
 -ník
 -níl
 -níma
 -zör
 -nest
 -new
 -ehtëýáj
 -váz
 -...
 -noqte
 -nutfa
 -nau
 -cín
 -Nuröz
 -bäca
 -noxád
 -alífj
 -nur

O

oftádan(to fall down)

-oftiyan

oft!/biyoft!(Fall!)
 nayoft!(Do not fall!)
 miyoftam(I fall.)
 oftádam(I fell.)
 oftáde(fallen)
oláq(a donkey)
omid(hope;wish)
omidvár(hopeful)
ordak(a duck)
ostád(mater craftsman;professor)
ostoxán(bone)
otu(pressing iron)

-boft!
 -...
 -moftom↑
 -oftiyom
 -oftiya
 -xar;carvá
 -omíd
 - omídvár
 -murqawí
 -astá
 -astogo↑;astogon↑;
 -out

P

pahlaván(a hero;champion)
pahlu(side;flank)
 pahluye...(by the side of;near...)
pahn(wide;broad)
 pahn kardan(to spread)
pahná(width;breadth)
palang(leopard)
panáh(refuge;shelter)
panbe(cotton)
pand(advice;counsel)
panir(cheese)
panje(paw;claw)
panjwanbe(Thursday)
par(feather)
parande(bird)
parastidan(to worship;to take care of)
 miparastam(I worship.)
 beparast!(Worship!)
 parastidam(I worshiped)
parcam(flag;banner;badge)
parcin(fence)
pardáxtan(to pay;polish;get rid of)

-pahlowo;pahlawun
 -pahlu;gaudəgi;gauda
 -bextana
 -pa^hn;
 - pa^hn kídán;
 -penhá
 -pəlang
 -poná↑
 -pomba
 -nəsihat
 -pənír
 -pínja
 -ponwombe
 -par
 -p³randa
 -pərestíyan
 -məpərastom↑
 -bəpərast!
 -pərestíyom
 -param;álámat
 -...
 -...

mipardázam(I pay/etc)
 bepardáz!(pay! /etc)
 pardáxtam(I paid/etc)
parde(curtain;membrane)
paridan(to jump/leap;fly)
 bepar!(Jump!)
 miparam(I jump.)
 parid(He jumped.)
pariruz(the day before yesterday)
pariwab(the night before last night)
pariwán(confused;anxious)
part kardan(to throw)
partáb(throwing;a throw)
 Sang rá partáb kard.(He threw the stone.)
parváz(flying;flight)
pas(then)
pas(behind;back)
pasandidan(to like better)
pasin(afternoon)
past(low;mean)
pastá(turn;time; one's opportunity to act)
patu(blanket)
patyáre(a shrew; a wicked woman or girl)
pawe(mosquito;gnat)
pawimán(repentent;regretful)
pawiz(a farthing;something trivial)
pawm(wool)
pawmi(woolen)
paxw(scattered; distribution)
payám(message)
paziroftan(to accept;admit)
 mipaziram.(I accept.)
pá(foot;leg)
páce(leg)
pádewáh(king;monarch)
pák(clean;tidy;holy;sacred)
pálán(packsaddle)

-mopərdázom↑
 -be↑pardáz!
 -pordáx kídom
 -parda↑
 -porriyan
 -bepor!
 -moporrom↑
 -boporriy;porriy
 -parenna↑
 -parir wau
 -dílandarvá;pereiwon
 -part kídan
 -qara
 -Sang ra qara kíd.
 -porwáz
 -pas
 -puwt;d³pai
 -pəsəndiyan
 -bàd az zor
 -past;köta
 -noubat
 -patu
 -pətiyara
 -puwa
 -peweymon;sau;
 -pəwíz
 -pawm
 -pəwmí
 -paxw; paxw o polá;
 -paiqom
 -qobul kídan
 -qobul monom
 -líng
 -paca
 -pádwá
 -pák
 -palun

páliz (a farm;vegetable farm)	-páliz
párce (cloth;material;fabric)	-párca
páre (1-a part;portion 2-torn)	-1-para;tíkka 2-para
pársál (last year)	-pársál
páru (an oar;a snow shovel)	-dəwaz;páru
páwidan (to scatter;sprinkle)	-pawiyán
bepáw!(Scatter!)	-bepaw!
mipáwam(I scatter.)	-mepawom↑
páwidam(I scattered)	-pawíyom
páwide(scattered)	-pawíya
páwne (a heel;a pivot)	-pawna
páyán (end)	-páyán;àxír;tomum
páye (a leg,such as of a stool)	-paya
páyidan (to watch;to guard)	-páyíyan
bepá!(Watch out!)	-bepay!
mipáyam(I watch out.)	-məpayom↑
mipáyad(He watches out.)	-məpaya
páyidam(I watched out.)	-payiyom
páyide(watched out;guarded)	-payiyya
páyin (down;below;under)	-páyín
páyiz (autumn;fall)	-payíz
pedar (fatjer)	-pədar↑;báb
pedarbozorg (grand father)	-bábkulo↑[kulo=kalán
=grand]	
pedari (paternal)	-pəderí
pei bordan (find out;understand)	-peydá
kídan;fahmiyan	
peidá (clear;evident;visible)	-peydá;peidá
peidá kardan(to find; to reveal)	-peydá kídan
peik (mail;post)	-pös
peimán (a pact;contract;treaty)	-qorárdád
peimudan (to measure;cover a distance)	-...
peiqám (a message)	-peiqom
peivand (a graft;attachment;relation)	-sekna(as of a
tree);peivan;	
pelle (a stair;stairs)	-pella;pazína
penhán (hidden;concealed)	-pínjon↑;qayím,

pesar(son;boy)
pestán(bosom;breast)
pezewk(physician)
peźmorde(withered;faded)
pic(a screw;a vine)
picidan(to turn;to rotate)
bepic!(turn!;rotate!;wrap!)
mipicam(I turn;I rotate;I wrap)
picid(It turned;it rotated)
picide(turned;rotated;wrapped)
pih(fat;grease)
piwbini(precaution;foresigght)
piwe(craft;guild)
piwv́a(leader)
píyáde(foot-passenger;on foot)
piyáz(onion;bulb)
pol(bridge)
por(full)
porsidan(to ask)
bepors!(ask!)
kon!
miporsam(I ask)
porsid(she asked.)
porside(asked)
porxor(gluttonous)
powt(back;behind)
powtebám(roof)
powti(buttress; cushion)
poxtan(to cook;to bake)
bepaz!(Cook!)
mipazam(I cook.)
poxt(He cooked.)
poxte(cooked)
puc(void;null;invalid;empty)
puk(empty)
pul(money;currency)
pusidan(to wear out/away;corrode;rot)

-pəsar
-pestom
-doktor;hákím
-puźmurda
-pij
-bepecciyān
-be↑pec!
-mepeccom↑
-bepecciy
-bepecciya
-pí
-hads
-kasb
-pewv́a
-piyada
-puyáz
-pul
-pur
-vaporsiyān
-va↑pors!;vatíkkal

-vamporsom↑
- vaporsiy
- vaporsiya
-f^oŕax
-puwt
-puwtobom
-puwtí
-poxtan
-bepaz!
-mepazom↑.
-poxt;poxta
-poxta
-püc
-pük
-pül; pülpəla;
-pusiyan

bepus!(Wear out!)
 mipusam.(I wear out.)
 pusid (He wore out.)
 puside (worn out;corroded;rotten)
pust(skin;bark)
pwidan(to wear; put on)
 bepuw!(Wear!)
 mipuwam(I wear.)
 puwid.(He wore.)
 puwide(worn ;put on,past participle)
 rofta;bopowiya
puze(muzzle)
puzew(apology;apologize)
 I apologize;Excuse me.

-bopus!
 -mopussom↑
 -bopussiy
 - bopussiya
 -pöst
 -də bar kídān
 -də bar ko
 - də barom monom↑.
 -də bar kíd;bopowiy.
 - də bar

 -puz
 -
 -ma-,zerat mayom

Q

qad(size;height)
qafas(a cage)
qalam(a writing pen)
qalat(wrong; erroneous;mistaken)
qaliz(thick;concentrated)
qam(sorrow;grief)
qand(sugar cube;sugar lump)
qarq = uraftan;uwodan:(to drown)
 Qarq wod/uraft.(He drowned)
qaw(fainting;a faint)
 Qaw kard.(He fainted.)
qawang(pretty)
qáb(a frame;a plate)
qác(a slice; a crack;a cleft)
qáleb(a mold; shape;form)
qáli(rug;carpet)
qápidan(to seize;snatch)
qár(cave;cavern)
qáz(goose)
qázi(attorney;lawyer)

-qat
 -q³fas
 -qalam↑
 -q³lat↑
 -qelíz
 -qam
 -qan
 -qarq;
 -xəfa raft
 -qaw
 -qaw kíd.
 -qəwang
 -qáb
 -qáw
 -qalib
 -qali
 -qáp ziyan;wérkandan
 -qár
 -qáz
 -qází

qeici(scissors)
qermez(red;crimson)
qir(tar)
qobár(dust)
qolve(kidney)
qomár= mengiyá(gambling)
qomáw(cloth;fabric;material)
qor(hernia;herniated)
qorridan(to roar; grumble)
quti(a box;container)
quz(a hump)

-qaicí;moqráz
 -qermíz
 -qíl
 -düllaxt
 -qolva
 -qomár
 -qomáw
 -qor;qor rofta; badfath
 -qorrew kídán
 -qöiti
 -quz

R

raf(a shelf)
raftan(to go)
 boro!(Go!)
 miravam(I go.)
 raftam(I went.)
 rafte(gone)
rag(a vein; a vessel)
rahá(free;loose)
ram; ram karan=ramidan(to take fright;to rear)
rang(color;hue)
ranj(toil;trouble; pain)
raqsidan(to dance)
raxt(garment;clothes)
razm(battle)
rá
 Mará zad.(He beat me.)
ráh(road;way)
rám(tamed; domesticated)
rán(thigh)
rást(right;correct)
ráyegán(free of charge)
ráz(a secret)
residan/rasidan(to arrive; reach;ripen)

-raf
 -roftan
 -böörö!
 -morom↑
 -raftom
 -rofta
 -rag
 -ázád;ázád roft
 -ram kídán
 -rang
 -ranj;zahmat
 -bəraqsiyan
 -raxt
 -razm;[raz³m](JGS)
 -mo rá bəza↑.
 -rá
 -rám
 -ron
 -rás
 -muft;majjání
 -ser
 -rəsiyan

beras!(Arrive!)
 mirasam.(I arrive.)
 mirasad.(He arrives.)
 rasid/resid(She arrived.)
 reside(arrived)
rewtan/risidan(to weave;to knit)
 beris!(Weave!;Knit!)
 mirisam(I weave)
 rewt/risid(She wove.)
 rewtam/risidam(I wove.)
 rewte/riside(woven)
rewte(a thread)
ridan(to defecate)
 berin!(Defecate!)
 mirinam(I defecate.)
 ridam(I defecated.)
 ride(defecated)
rig(gravel;pebble)
riq(diarrhea;loose stool)
risidan see "rewtan".
rismán(a rope)
riw(beard)
riwe(root)
rixtan(to pour)
 beriz!(Pour!)
 mirizam (I pour.)
 rixtam(I poured.)
 rixte(poured)
riz(small pieces; particle)
robudan(to steal;rob)
 berobáy!(Steal!)
 mirobáyam(I steal.)
 robudam(I stole.)
 robud(He stole.)

 robude(stolen)
roftan(to sweep away)

-be↑rəs!
 -mərsom↑
 -məre↑ssa
 -rəsiy;
 -rísiya
 -resiyan
 -be↑res!
 -məre↑som.
 -resiy
 -resiyom
 -resiya
 -ríwta
 -riyan
 -be↑rín!
 -mərínom.
 -rídom
 -rída
 -reg
 -ríx

 -rosmo↑;rosmoⁿ;
 -ríw
 -riwa
 -rextan
 -be↑rez!
 -mərezom
 -rextom
 -rexta↑
 -rez
 -bəduzdiyan
 -böduz!
 -məduzdom↑
 -bəduzdiyom
 -bəduzdiy

 -bəduzdiya
 -bəruftan

berub!(Sweep!)
mirubam.(I sweep.)
roftam(I swept)
rofte(swept away)
rouqan(oil;grease)
rouwan(clear; lighted)
rouzan/rouzane(a small window;;pore)
rubidan(to sweep away)See "roftan".
rude(gut;intestine)
ru/ruy(face;surface)
ruz(day)
ruze(fast;fasting)

-böruf!
 -mərovom↑
 -bəruftom
 -bərufta
 -röqan
 -röwan
 -rouzəna

 -röda
 -ru
 -röz
 -röza

S

sabad(wicker basket; basket)
sabok(light in weight)
sabr(patience;waiting)
sabz
safar (a travel)
safhe(a page;a surface)
sag(dog)
san-,at(industry)
sanduq(chest;safe)
sang(stone;rock)
sanjidan(to measure;compare;weigh)
besanj!(Measure!)
misanjam(I measure.)
sanjid(He measured.)
sanjide(measured;compared;weighed)

sar(head)
saratán(cancer)
sard(cold)
sarmá(the cold)
savár(mounted;riding)
saxt(hard;difficult)

-səwat↑
 -suvuk↑
 -sab³r

 -səfar
 -səfha
 -sag;kəlbí
 -son-,at
 -sondöq↑
 -sang
 -bəsenjiyan
 -bəsenj!
 -məsenjom↑
 -bəsenji
 -bəsenjiya

 -kəlla;sar
 -saratáb
 -sard
 -sormá
 -sowár
 -saxt

sábun (soap)	-sábun
sáheb (owner)	-səháʔ
sál (year;age)	-sál
sáxtan (to make;to build)	-sáxtan
besáz!(Build!)	-bəʔsáz!
misázam(I build.)	-məʔsázom↑
sáxtam (I built.)	-sá↑xtom
sáxte (made;built)	-sáxta
sáyidan (to grind;to wear away)	-bəsaundan
besáy/besáb!(Grind!)	-bəsau!
misáyam/misábam(I grind.)	-məʔsáwom↑
sáyid/sábid(He ground.)	-bəʔsáwiy
sáyide/sábide(ground)	-sáfta
sáye (shade;shadow)	-saya
sáz (musical instrument)	-sáz
sebil (mustache)	-səbíl
sedá (voice;sound;noise)	-sodá
sefid (white)	-sifed↑;sefed↑;
seft (hard;tough)	-seft
seil (flood)	-sayl
separ (a shield)	-separ
sepáh (army)	-sopáh
sepás (thanks;thanking)	-...
sepordan (to confide;to deposit;to trust sb with)	-saburdan;supurdan
bespár!(Confide!)	-böʔs↑par!
misepáram(I confide.)	-məʔsparom↑
sepord(He confided.)	-suburd
seporde(confided,pp)	-suburda
sepárew(recommendation)	-səbaríw
seporz (spleen)	-sul
serke (vinegar)	-serka
setam (oppression)	-zuhm
setáre (a star)	-setara
sib (apple)	-seow
sim (a wire)	-sím
sim (silver)	-noqrá;zarosím
sine (chest;bosom; breast)	-sína

sini(a tray)
siq(temporary marriage)
sir(full;having had enough)
sir(garlic)
siyáh(black)
sobh(morning)
sohbat(conversation)
som(hoof)
sofre(tablecloth)
sorud(song;hymn)
sorx(red;pink)
sost(weak)
sotun(pillar;column)
sotur(draft animal)
sougand(swear;oath)
soxan(talk;speech;speaking)
su/suy(direction;side;-ward)
in su(this way;towards here)
án su(that ay;towards there)
cársu(a city square;intersection)
sud(benefit;profit)
sur(a feast;banquet)
suráx(hole;cavity)
susk(a beetle)
suxtan(to burn vt/vi)
besuz!(Burn!)
misuzam.(I burn.)
suxt(It/he burned.)
suxte(burned)
suzan(a needle;pin)

-síní
-siqa
-sir;ser
-sír
-s^uyá
-söhb;saraftou
-söhat
-sümb
-sorfa
-we^hr
-sorx
-sus
-sotun
-carvá
-q³sam
-soxan
-vər
- vər í-bar
- vər o-bar
-cársu
-sud
-valíma
-soláx;soráx
-susk;haždaudau
-bosöxtan
-bösöz!
-mosözm↑
-bosöxt
-bosöxta
-suzan

T

tab(fever)
tabar(axe)
tabáh(corrupt;destroyed;ruined)
tabl(a drum)

-tau
-təwár
-tobáh
-nəqara

tag (running)	-tak
tagarg (hail; hailstone)	-təgarg
tah (bottom; tail end)	-ta
tak (single; odd; unique)	-tak
tale (a trap)	-təla
tan (body)	-bar
Tanat kon!(Put it on!; Wear!)	-D ^ə baret kon!
Tanaw rá loxt kard.(She exposed/bared her body.)	-Lux ^t raf.
Tanaw suxt.(He burned his body.)	-Tanew bosöxt.
takán (shaking; shock)	-tíkon
taláq (divorce)	-toláq
talx (bitter)	-talx
tanbal (lazy)	-tombal
tang (tight; narrow)	-tang
tanhá (alone; lonely)	-yíkka
tanok (sparse)	-tunuk
tanur (oven; stove)	-tonör
tapándan (to shove in; to ram in)	-dotoppondan
betapán!(Ram it in!)	-be↑toppan!
mitapánam(I ram in.)	-motoppanom↑
tapándam(I rammed in.)	-botoppondom
tappe (hill; hillock)	-tappa
taqár (a bucket; a trough)	-toqár
tar (wet)	-tar
Tar wod.(It became wet.)	-Tar raft.
tarak (a crack; cleft)	-tərak
tarakidan (to crack open; to burst)	-bəterkiyan
betarak!(Burst open!)	-be↑terek!
mitarakam(I burst open.)	-motorkom↑
tarakid.(It burst open.)	-bəterkiy
tarakide(burst; cracked)	-bəterkiya
taráwidan (to hew; to shape; to shave)	-tərawiyan
betaraw!(Shave!)	-betaraw!
mitarawam.(I shave.)	-mətarawom↑
taráwidam(I shaved.)	-bətərawiyom
taráwide(shaved)	-bətərawiya
tarázu (scales ,for weighing)	-tərazu

tars (fear;fright)	-tars
tarsnák (fearful;frightening)	-tersnák
tarsu (timid;coward)	-torsu↑
tarsidan (to fear;take fright)	-bətersiyan
betars!(Be afraid!)	-be↑tərs!
mitarsam(I am afraid.)	-mətərsom↑
tarsidam.(I was afraid.)	-betərsiyom.
taván (power;might;strength)	-zör
tavánestan (be able to;can;be capable of)	-tanístan
betaván!(Be able to...!)	-be↑tan!
mitavánam.(I can.)	-mətanom↑
tavánestam(I could;I was able to...)	-tanístom
taxt (a bed)	-tax
taxte (board;wood;a plank of wood)	-taxta
tá (till;until)	-tá
tá injá (till here)	-tá í↑njí
tá ánjá(till there)	-tá un↑jí
tá (piece;item;unit)	-tá
do tá(two pieces)	-du tá;du tika↑
táb (swinging;a swing)	-bád
tábestán (summer)	-tavísto;təmuz
tábidan (1-to shine)	-(bə)taviyan
betáb!(shine!)	-be↑tau
mitábam(I shine)	-mətavom↑
tábidam(I shone)	(be)taviyom
(2-to brandish)	-tou dáyan See
"dádan"	
(3-to swing,as on a swing)	-bád xoríyan
Ruye táb táb mixoram.(I swing on the swing.)	-Mo doru↑ bád,bád
mox ³ rom↑.	
táftan :see "tábidan"	
táj (a crown)	-táj
táleb/xáhán (willing;eager)	-xástogár
táq (ceiling;arcade)	-táq
táq (odd,not even ,as numbers)	-táq
taráj (plunder;plundering)	-capou;qárat

táráj kardan(to plunder)
 kídan;bocáppiyān
tárik(dark)
táxtan(to make flow;go fast;trot)
 betáz!(Trot!;Drive fast!)
 mitázam(I trot;I go fast.)
 táxtam(I trotted;I drove fast)
táze(fresh;new;recent)
tekke(a piece)
tewne(thirsty)
tewnegi(thirst)
tiq(a blade;razor;sword)
tir(an arrow;rifle;bullet)
tire(dark)
tiz(sharp;cutting)
tof(spit;saliva)
tofang(a gun; rifle)
tohi(empty;vacant)
tond(quick;fast)
 Tond biyá.(Come quickly.)
toneke(panties;shorts)
torw(sour)
towak(mattress)
toxm(seed; testis)
tu(in;inside)
 Tuye jibam.(In my pocket)
 jíbom;
tufán(storm;tempest)
tule(a cub;a pup)
tup(a ball)
tur(a net)
tut(a berry; mulberry)
tutun(tobacco)

-capou
 -tarík
 -betaxtiyan
 -be↑taz!
 -mētazom↑
 -botáxtom
 -taza
 -tíkka;tíka
 -tuwna
 -tuwnegi
 -teq
 -tír
 -tíra;kuved
 -tez
 -tuf
 -tufang
 -xalí
 -derrau↑
 -Derrau↑ bíyá.
 -tonuka
 -toruw
 -döwak
 -töxm
 -mun
 -mun jíbom; d^omun
 -tufáb
 -tula
 -töp
 -tör
 -tut
 -tutun

V

va = o(and;as well)

-o;wó

man va u;man o u (I and he/she)

nán o panir (bread and cheese)

vaqt(time)

varzew(exercise;drill)

varzidan(to practice;to train)

Bevarz!(Practice!)

mivarzam.(I practice.)

varzid(He practiced.)

vazidan(to blow,as wind)

Bád mivazad.(It blows.It is windy.The wind blows.)

vádáwtan(to oblige;to force;to make sb do sth;compel)

vájeb=darbáyast(necessary)

vám(a debt;a loan)

várune(upside-down)

vazn(weight)

vejin(to weed;weeding)

vel:vel kardan(to leave alone;let go)

Vel kon!(Let go!;Leave alone!)

virán(ruined;destroyed)

viže(special;specific)

-mo wó o

-nun o panír

-vax

-varzew

-varziyan

-Be↑varz!

-məvarzom↑

-bəvarziy

-...

-Bád míya.

-vádár kídán

-vájíb

-qarz

-váru;puwtoru;coppa

-vazn

-bojá kídán

-

-portoń de!

-dáqun;xoráb

-boxosus

W

wab(night;evening)

wabán(shepherd)

wabpare(a bat; a butterfly)

wahr(town;city)

wahvat(passion;lust)

wal(lame;limping)

walvár(pants;trousers)

wam(wax;candlestick)

wamwir(sword)

wanidan(to hear)

Bewno!(Hear!)

miwenavam(I hear.)

wanidam(I heard.)

wanide(heard,pp)

-wau

-ceppo↑

-wouparak

-wahr

-wehwat

-wal

-wolvár

-wam

-wəmwər↑

-wonüftan

-böwnu!

-mownovom↑

-wonüftom

-wonüfta

waq (erect;stiff)	-waq
warm (shame;modesty)	-warm
wast (big toe; thumb)	-was;was ^t
wád (happy;glad)	-wádomon
wágerd (apprentice;pupil)	-wágírd
wáh (king;monarch)	-wá
wám (supper;dinner)	-wám
wám (night;evening)	-wom
wáne (comb)	-wana
wáne (shoulder)	-wana
wáw (urine)	-wáw
wáwidan (to urinate)	-wawíyan
bewáw!(Pass urine!)	-bewaw!
miwáwam(I urinate.)	-məwawom↑
wáwid(He urinated.)	-bəwawiy
wáx (horn)	-wáx
wáxe (a branch;tree branch)	-waxa↑
wáyad (perhaps;maybe)	-wáyad;gomonom↑
wegeft (surprise)	-təajjub
wekam (abdomen)	-wekam
wekar (sugar)	-wekar
wekastan (to break;neutralize)	-wəkəstan↑
bewkan!(Break!)	-bewkín!
miwekanam(I break.)	-məwkənom↑
wekastam(I broke.)	-bəwkastom
wekaste(broken)	-bəwkəsta↑
wekáf (a crack;fissure)	-wokáf
wekáftan (to split; bust;burst;cleave)	-wokáftan
bewkáf!(Split!)	-para kon!
miwekáfam(I split!)	-mowkáfom↑
wekáftam(I split.)	-bowkáftom
wekár (a hunt; hunting;a pray)	-wokár
wekl (shape;form;figure)	-wíkl
wemw (a bar eg of gold; prism)	-wemw
wen (gravel;sand)	-wín
wená (swim; swimming)	-wínau;sínau;qotta
wenáxtan (to know;recognize)	-wonáxtan

bewnás!(Know!)	-be↑wnas!
miwenásam(I know.)	-məwnásom↑
wenáxtam(I knew.)	-wonáxtom
wenáxte(known)	-wonáxta
wepew (a louse)	-wupuw;wubuw
wetáb (haste;hurry)	-àjela
wib (grade;slope;declivity)	-weou
wir (lion)	-wer
wir (faucet)	-wer
wir (milk)	-wer
wire (juice;extract)	-wíra
wirin (sweet;gentle)	-wírí
wivan (mourning;wailing)	-wevan
wiwe (glass>windowpane)	-wíwa
wiyár (furrow)	-wíyár
wodan (to become)	-see the text under
"verbs".	
Bimár miwavam.(I become ill.)	-bemár/maríz
morom↑.	
Bimár wou!(Become ill!)	-maríz rou!
Bimár wod!(He became ill.)	-maríz rof/rofta.
wohar/wouhar (husband)	-wöhar
woharxáhar	
(one's brother-in-law;one's sister's husband)	
áqəməllá;áqəmirzá	
wokufe (blossom)	-wukufa
wol (loose;fluid;flaccid)	-wöl
womál (north)	-wumál
womordan (to count;reckon)	-womurdan
bewmá/bewmor!(Count!)	-böwmar!
miwomáram(I count.)	-mowmarom↑
womordam(I counted.)	-womordom
womorde(counted)	-womurda
womárew(counting;reckoning)	-wəmarew
woqál (jackal)	-woqál
wostan (to wash)	-wuftan
bewuy!(Wash!)	-bowou!

miwuyam(I wash)
wostam(I washed.)
woste(washed)
wotor(camel)
woxm(plowing; tilling)
wow(lung)
wur(salty)
wuridan(to upset; revolt;be disturbed)
wuxi(a joke;jest)

-mowowom↑
-bowuftom
-bowufta
-wotur↑
-woxm; wíyár kídán
-jəgar səfed
-wör
-...
-wuxí

X

xabar(information;news)
xafe(du; muffled;suffocated)
xam(curved;crooked;bent)
xande(a laugh;laughing;laughter)
xandidan(to laugh)
bexand!(Laugh!)
mixandam (I llaugh.)
xandidam(I laughed.)
xar(donkey)
xaráb(rotten;out of order; spoiled)
xaráwidan(to scratch)
xarboze(melon)
xarcang(crab)
xarguw(hare;rabbit)
xaridan(to buy)
bexar!(Buy!)
mixaram(I buy.)
xaridam(I bought.)
xaride(bought)
xarj(expenses;expenditure)
xaste(tired)
xatne(circumcision)
xat(line; writing)
xawm(anger)
xazidan(to creep;crawl)

-xəbar
-xəfa
-xam;xam rofta
-xənda
-bəxəndiyan
-be↑xand!
-məxandom↑
-vəxandiyom
-xar
-xoráb
-xaw kídán
-xarbəza
-xarcang
-xargöw
-bəxriyan
-be↑xar!
-məxərom↑
-bəxəriyom
-bəxəriya
-xarj
-xasta
-xadna
-xat
-xawm
-bəxeziyan

bexaz!(Crawl!)	-be↑xez!
mixazam(I crawl.)	-məxezom↑
xazidam(I crawled.)	-bəxeziyom
xáb (sleep)	-xou
xábidan (to sleep; go to bed)	-dəxou roftan
bexáb!(Sleep!)	-dəxou rou!
mixábam(I sleep.)	-dəxou morom↑
xábidam(I slept.)	-dəxou raftom
xáhar (sister)	-xáhar;bájí
xáhew (request;please;entreating)	-xáhew
xák (earth;soil)	-xág
xál (a spot; dot; point)	-xál
xále (maternal aunt)	-xala
xám (raw;uncooked;crude)	-xom
xámuw (quiet;noiseless;extinguished)	-xamöw
xándan (to read; to sing; to recite)	-xondan
bexán!(Read!)	-bexan!
mixánam(I read.)	-məxanom↑
xándam(I read.past tense)	-boxondom
xánde(read;sung;recited)	-xonda;boxonda;
xáne (home;house)	-xana
xánegi (domestic)	-xanegí
xáneváde (family)	-xanvada;aulada
xánum (lady;Mrs)	-xánum
xár (low;lowly;mean; meager;easy)	-xár
Xár (a thorn; a spike)	-xár
xárej (out;outside)	-xárej
xáridan (to scratch; to itch)	-bəxariyan
bexár!(Scratch!)	-bəxar!
mixáram(I scratch.)	-məxarom↑
xáridam(I scratched.)	-bəxariyom
xástan (to want;wish; desire)	-mayistan
bexáh!(Want!; Wish!)	-...
mixáham(I want.)	-mayom↑
mixáhad(She wants.)	-maya
xástam(I wanted)	-xástom

xástan= barxástan (to rise; stand up; become erect)	-varxistan
barxiz!(Rise!;Stand up!)	-varxiz!
(bar)mixizam(I rise;I stand up)	-varmæxizom↑
(bar)xástam.(I rose;I stood up.)	-verxistom
xávar (east)[This is a wrong word]	-see "xoráyán"
xáye (egg; testis)	-xaya
xeili (much; many;very much)	-xeylí
xerad (wisdom;logic;reason)	-xarad
xewt (mud-brick;a block)	-xíwt
xis (wet;moist)	-xís
xiw (self;oneself)	-see"xod"
xiwávand (next-of-kin;relative)	-qaumæxíw
xiyábán (street;avenue;road)	-xiyábo
xiyár (cucumber)	-xiyár
xod (self;oneself)	-xád
xodá (god; deity)	-xodá
xoftan (to sleep)	see xábidan
xojaste (auspicious;lucky)	-xoǰesta
xol (crazy;dumb;mad)	-xöl
xom/xomb/xonb/xomre (a jar)	-xümb
xonak (cool)	-xonuk
xorák (food)	-qozá
xoráyán (east)	-xávar;warq
xord/xorde/xorda (small; in pieces)	-xorda
xordan (to eat;consume)	-xordan
bexor!(Eat!)	-báxár!
mixoram(I eat.)	-mox³rom
sordam.(I ate.)	-box↑rdom
xorde(eaten)	-[boxárda]
xorew(eating;a stew)	-xorew;noxruw
xormá (date,fruit of the palm tree)	-xormá
xorus (rooster)	-xorös
xorwid (sun)	-xorwid
xow (pleasant; happy;sweet)	-xaw
xowbaxt (lucky;happy;fortunate)	-xowbaxt
xowgel (preety;beautiful)	-xowgel
xowk (dry)	-xüwk

xu/xuy (disposition;mood)	-xöi
xub (good ;fine)	-xob
Xob!(ok!;good!;fine!)	-xáb!
xuk (pig;swine)	-xuk
xun (blood)	-xun
xuwe (a bunch/a cluster such as grapes,etc)	-xöwa

Y

yax (ice;ice-cold)	-yax
yazdán (deity;god)	-yazdán
yá (or)	-yá
yá in yá án.(either this or that)	-yá í yá o.
yád (memory)	-yád
yáftan (to find out)	-peydá kídán
yáftam(I found!)	-yáftom
yár (a friend;comrade)	-yár
yáru (a so-and-so)	-yare↑
yávar (an aid; assistant;comrade)	-yavar↑
yek (one)	-yak
yuq (a yoke,as on a horse)	-juq
yuz (cheetah)	-huz

Z

zabán (tongue;language)	-zobon
zadan (to hit;to kill)	-ziyan
bezan!(Hit!)	-ve↑zo ⁿ
mizanam(I hit.)	-moz ³ nom↑
zadam(I hit,past tense)	-bəzayom[bəzíyom]
zade(hit;beaten)	-bəzíya
zahr (poison;venom)	-zahr
zamán (time;period)	-zomon
zamáne (period;epoch;era;time)	-zəmana
zamin (earth;floor)	-zəmín
zan (woman;wife)	-zan
zanbur (wasp;bee)	-zombur

zang (a bell; ringing)	-zang
zanjir (a chain)	-zənjír
zar (gold)	-zar
zarb=kust/kubew (a stroke; contusion; beating)	-zarb
zard (yellow)	-zard
zarf (a vessel; container)	-zarf
zaxm (wound; sore)	-zaxm
zádan (to give birth to; to be born)	-zayíyan
bezál!(give birth to...!)	-bezay!
mizáyam (I give birth to)	-məzayom↑
záyidam (I gave birth to)	-bezayiyom
záde;záyide (born; delivered)	-bezayiya
zánu (knee)	-zanü
zá-u (a woman in delivery pain; lying-in woman)	-záj
záyidan (to bear; give birth to)	see"zádan"
zed/zedd (ani-; against)	-zed
zemestán (winter)	-zəmísto
zendán (jail; prison)	-zendon
zende (alive; living)	-zinda
zerang (agile; nimble; clever)	-zərang
zewt (ugly; unseemly)	-jíwt
zeytun (olive)	-zeytun
zibá (beautiful; becoming)	-qəwang
zin (saddle)	-zín
zir (under; below)	-zer
zirak (astute; intelligent)	-zərang
zirá (because)	-con
zistan (to live)	-zənd°gí kídán
ziyán (damage; loss)	-ziyán
zohr (noon; noontime)	-zöhr
zokám (cold; influenza; flu)	-zokám
zoqál (charcoal)	-zoqál
zud (fast; quic; early)	-zud
zur (force; strength)	-zör

Ž

zále(dew)

-jala

March 15, 1989

Other books written by the author on Language

کتابهای دیگر از این نویسنده در زمینه ی زبان

از "عجم" تا "پارسی"

کالبد شناسی سنجشی زبان عجم (فارسی نوین) و پارسی

From "Lingua Ambigua" to the "Persian Language"

A comparative anatomy of the "Lingua Ambigua" and the Persian Language
written in Persian

کارنامه ی پارسیک

راهنمای واژه سازی بشیوه ی دانشیک

Karname Ye Parsik

A Scientific Study of the Persian Verbal Stems and Derivatives
written in Persian

Persian Language in Phonetic Alphabet

An Introductory Course for Foreigners

واژه نامه ی زبان کوچه ی پارسی

A Glossary of Slang Persian Words

Persian words in phonetic alphabet

With Etymologic and Semantic Remarks

A Concise Etymologic Dictionary of the Persian Language

شناسنامه ی واژگان پارسی

Volume I (A to I)

Volume II (J to T)

Volume III (U to Z) & Index

Persian words in phonetic alphabet

فرهنگ پند و داستان پارسی

(پند و داستان یاب)

بر پایه برداشت پیامها

Dictionary of Persian Proverbs and Aphorisms

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

- Dialects/Semilanguages in phonetic alphabet
- Volume I: Lori Nahavandi (Kuhani) Dialect.
- Volume II: Neishaburi Dialect
- Volume III: Nayini (Gonuyi) Semilanguage
- Volume IV: Vajguni Dialect
- Volume V: The Dialect of the Zoroastrians of Ardakan (Sharifabad)(the so-called "Dari" Language)
- Volume VI: Lari Dialect
- Volume VII: Tati Semilanguage
- Volume VIII: Barahuyi Semilanguage
- Volume IX: Lori Dialect of Surau (Chelgerdi)
- Volume X: Pashtu Semilanguage (Alishang Dialect)
- Volume XI: Hourami Dialect of the Kurdish Semilanguage
- Volume XII: Baluchi Dialect of Khash
- Volume XIII: Abyanaki Dialect
- Volume XIV: Guilaki Dialect of Kuchisfan (Kuchisfahan)
- Volume XV: Amoli Dialect of Mazandarani
- Volume XVI: Semnani Semilanguage

زربیز پارسی

Zarbiz e Pársi

An English-Persian Lexicon

Volume I: Word Finder

Volume II: Sections P (prefixes), M (mesofixes), S (suffixes), C (concepts)

Volume III: Section L (lexicon)

Persian written in phonetic alphabet
